τωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

35 Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε· Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

X. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων. 3 Τούτῳ ὁ θυωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

mus autem quia peccatóres Deus non audit : sed si quis Dei cultor est, et voluntátem ejus facit, hunc exaúdit. 32 A sæculo non est auditum quia quis apéruit óculos cæci nati. 33 Nisi esset hic a Deo, non póterat fácere quidquam.

34 Respondérunt, et dixérunt ei : In peccátis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecérunt eum foras.

35 Audívit Jesus quia ejecérunt eum foras : et cum invenísset eum, dixit ei : Tu credis in Filium Dei? 36 Respóndit ille, et dixit : Quis est, Dómine, ut credam in eum? Et dixit ei Jesus : Et vidísti eum, et qui lóquitur tecum, ipse est. 38 At ille ait : Credo Dómine. Et prócidens adorávit eum. 39 Et dixit Jesus : In judícium ego in hunc mundum veni : ut qui non vident videant, et qui vident cæci fiant.

40 Et audiérunt quidam ex pharisæis qui cum ipso erant, et dixérunt ei : Numquid et nos cæci sumus? 41 Dixit eis Jesus : Si cæci essétis, non haberétis peccátum : nunc vero dicitis : Quia vidémus. Peccátum vestrum manet.

X. 1 Amen, amen dico vobis : qui non intrat per óstium in ovile óvium, sed ascéndit aliúnde, ille fur est, et latro. 2 Qui autem intrat per óstium, pastor est óvium. 3 Huic ostiárius áperit, et oves vocem ejus aúdiunt, et própras oves vocat nominátim, et edúcit eas. 4 Et cum próprias oves emíserit, ante eas vadit : et oves illum sequúntur, quia sciunt vocem ejus. 5 Aliénum autem non sequúntur, sed fúgiunt ab eo : quia non novérunt vocem alienórum. 6 Hoc provérbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognovérunt quid loquerétur eis.

33. T² (* αὐτῷ) : τ. ἀνθρώπω.
36. LT* κ. εἶπ. GKSTΘ: Καὶ τίς.
37. ℵBDT*δε. BET¹: ἑόρακας.
38-39. ℵ* ὁ δὲ ἔφη-Ἰησοῦς.
40. T* Καὶ. ℵT²* ταῦτα.

41. [L]T* ἦν.
3. LT: φωνεῖ.
4. T* Καὶ. LT (pro pr. πρόβ.) : πάντα.
5. LT: ἀκολεθήσουσιν.

pendant nous savons que Dieu n'écoute point les pécheurs; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce. 32 Jamais on n'a ouï dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. 33 Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire ».

34 Ils répliquèrent et lui dirent : « Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! » Et ils le jetèrent dehors.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté dehors; et, l'ayant rencontré, il lui demanda : « Crois-tu au Fils de Dieu? » 36 Celui-ci répondit et dit : « Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui? » 37 Et Jésus lui dit : « Mais tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle ». 38 Et celui-ci reprit : « Je crois, Seigneur »; et se prosternant, il l'adora. 39 Alors Jésus dit : « C'est en jugement que je suis venu dans ce monde, afin que ceux qui ne voient pas, voient, et que ceux qui voient, deviennent aveugles ».

40 Or quelques-uns d'entre les pharisiens, qui étaient avec lui, l'entendirent et lui demandèrent : « Est-ce que nous sommes aveugles, nous aussi? » 41 Jésus leur répondit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché. Mais vous dites au contraire : Nous voynos. *Ainsi* votre péché subsiste.

X. 1 » En vérité, en vérité, je vous le dis : Celui qui n'entre point par la porte dans le bercail des brebis, mais y monte par ailleurs, est un voleur et un larron. 2 Mais celui qui entre par la porte, est le pasteur des brebis. 3 C'est à celui-ci que le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les fait sortir. 4 Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. 5 Elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers ». 6 Jésus leur dit cette parabole. Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

Ejicitur Job. 4, 7-8. Ex. 20, 5. Jos. 8, 45. Sap. 3, 11. Ap. 2, 9. Eccli. 3, 30; 21, 10.
et fidem profitetur. Jer. 23, 3. Luc. 15, 8. Baruc. 32, 4. Luc. 24, 25. Jos. 14, 1. Hebr. 11, 6. Jos. 5, 40; 20, 11. Luc. 24, 16.
Jos. 4, 26; 8, 25. Bar. 3, 38.
Rom. 10, 10. Hab. 2, 4. Mat. 2, 11.
Jos. 3, 17, 19; 12, 40. Mat. 13, 13; 23, 21.
Pharisæorum cæcitas. Mat. 23, 16. Rom. 2, 19. Is. 43, 8.
Jos. 15, 22, 24. 2 Pet. 2, 21. 1 Cor. 14, 38. Rom. 10, 3. Jos. 3, 36.
c⁶) Pastor ovium. Ex. 34. Ps. 22; 79, 2. Jer. 23, 2. Mich. 2, 12. Hebr. 5, 4. Mat. 10, 5. 1 Pet. 5, 4. Os. 14, 5. Mat. 16, 19. Marc. 13, 34. Act. 14, 2. Ps. 94, 7. Prov. 1, 30. Jer. 23, 8; 32, 21. Is. 43, 1; 45, 3. Mat. 9, 36. Hebr. 13, 2. Is. 49, 9. Mich. 2, 13. Jos. 14, 2. Dan. 3, 41. Job, 23, 11-12. Jac. 1, 21. Rom. 10, 8. Ps. 17, 16. Jer. 23, 1. Luc. 21, 8. Prov. 1, 15-16. Eccli. 21, 2. Ps. 67, 5-6. Mat. 18, 13. Jos. 16, 25, 29. Is. 6, 10.

34. *Tu es né tout entier dans le péché.* Les Juifs croyaient que l'infirmité de cet homme était le châtiment des fautes de ses parents ou de ses péchés personnels.

38. *Il l'adora*, comme Dieu; tout à l'heure, ℣. 17, il ne l'avait reconnu que comme un prophète.

39. *C'est en jugement*, c'est pour exercer un jugement, et par ce jugement manifester les desseins de Dieu sur les hommes (Glaire).

41. *Au contraire.* La traduction *maintenant* est inexacte. Cf. VIII, 40 (Glaire).

c⁶) **Jésus bon pasteur**, X, 1-21.

X. 1. *Le bercail* en Orient est ordinairement un enclos en plein air, dont l'enceinte consiste en un mur grossièrement fait de pierres ou en une palissade. C'est là qu'on enferme les troupeaux la nuit. Le berger entre par la porte avec ses brebis, mais le voleur pour y pénétrer *monte* par-dessus le mur ou la palissade.

4. *Il marche devant elles*, ainsi que cela se pratique en Orient.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° *(d). Contentio in Encæniis (X, 22-42).*

7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν
προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον,
κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα·
δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰςέλθῃ, σωθήσεται, καὶ
εἰςελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν
εὑρήσει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ
ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ
ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. Ὁ ποιμὴν
ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ
τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ
ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ
πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει
αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 Ὁ δὲ
μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ
μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω
τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,
15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω
τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι
ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα πρόβατα
ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου
ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς
ποιμήν.
17 Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ
τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω
αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ'
ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν
ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν
λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον
παρὰ τοῦ πατρός μου.
19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰου-
δαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἔλεγον
δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ
μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλε-
γον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμο-
νιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο-

7. NT2* πάλιν αὐτοῖς. [L]T* ὅτι.
8. ABDG2KLT1 Θ : ἦλθ. πρὸ ἐμοῦ (D)* πάντ. NEXT2* πρὸ ἐμοῦ).
12s. LT: ὅν ἐστιν. [L2]T3ℵBDX* τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ.
14. LTℵBDX: γινώσκουσίν με τὰ ἐμά.

7 Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum óstium óvium. 8 Omnes quotquot venérunt, fures sunt et latrónes, et non audiérunt eos oves. 9 Ego sum óstium. Per me si quis introíerit, salvábitur : et ingrediétur, et egrediétur, et páscua invéniet. 10 Fur non venit nisi ut furétur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam hábeant, et abundántius hábeant.

11 Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. 12 Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimittit oves, et fugit : et lupus rapit, et dispérgit oves : 13 mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus.

14 Ego sum pastor bonus : et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. 15 Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem : et ánimam meam pono pro óvibus meis. 16 Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovili : et illas opórtet me addúcere, et vocem meam aúdient, et fiet unum ovile, et unus pastor.

17 Proptérea me díligit Pater : quia ego pono ánimam meam, ut íterum sumam eam. 18 Nemo tollit eam a me : sed ego pono eam a meípso, et potestátem hábeo ponéndi eam : et potestátem hábeo íterum suméndi eam. Hoc mandátum accépi a Patre meo.

19 Dissénsio íterum facta est inter Judéos propter sermónes hos. 20 Dicébant autem multi ex ipsis : Dæmónium habet, et insánit : quid eum auditis? 21 Alii dicébant : Hæc verba non sunt dæmónium habéntis : numquid dæmónium potest cæcórum óculos aperíre?

22 Facta sunt autem encénia in Jerosó-

16. BDX (G in marg.) : γενήσονται.
19. LT* ἂν
21. Al.: δαιμονιῶν. T: ἀνοῖξαι.

X. 8. *Qui sont venus.* Le grec a en plus : « avant moi ».
14. *Et mes brebis me connaissent.* Grec : « et je suis connu des miennes ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° *(d). Conflit à la Dédicace (X, 22-42).*

7 Jésus leur dit donc encore : « En vérite, en vérité, je vous le dis, c'est moi qui suis la porte des brebis. 8 Tous ceux qui sont venus sont des voleurs et des larrons, et les brebis ne les ont point écoutés. 9 C'est moi qui suis la porte. Si c'est par moi que quelqu'un entre, il sera sauvé; et il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages. 10 Le voleur ne vient que pour voler, égorger et détruire. Moi je suis venu pour qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient plus abondamment.

Ovilis ostium. Ap. 3, 8; 4, 1. Jos. 14, 2. 12. Os. 7, 1. Jer. 23, 2. Mat. 7, 15; 9, 36; 23, 13. Jos. 14, 6. Num. 27, 17. 1 Tim. 4, 16. Ez. 43, 2. Luc. 12, 39. Jer. 50, 6; 13, 20. Mich. 3, 2. Jos. 3, 21; 1, 4; 10, 28. Jer. 1, 5. Ps. 22, 1.

11 » Moi je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. 12 Mais le mercenaire, et celui qui n'est point pasteur, dont les brebis ne sont pas le bien propre, voyant le loup venir, laisse là les brebis et s'enfuit; et le loup ravit et disperse les brebis; 13 or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il n'a point de souci des brebis.

Non curat mercenarius de ovibus. 1 Pet. 2, 25; 5, 4. Jos. 15, 13. Hebr. 13, 20. Mat. 26, 31. Ez. 37, 24; 34, 11. Is. 19, 11. Ps. 79, 2. Eccli. 18, 13. Jer. 6, 13. Philip. 1, 12-18; 2, 21. Zach. 11, 9. Am. 6, 6. Is. 22, 16.

14 » Moi, je suis le bon pasteur, et je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît, et que moi-même je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis. 16 Mais j'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie; et il faut que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un bercail et qu'un pasteur.

Unum ovile et unus pastor. Zach. 11, 4-6. Lam. 3, 25. Prov. 12, 10. 2 Tim. 2, 19. Ez. 35, 12. Jos. 10, 3; 8, 43; 17, 7, 9; 15, 13; 6, 51. Mat. 8, 11; 11, 27; 13, 24. Jos. 11, 52. Eph. 2, 14. Zach. 14, 9. Is. 49, 6. Ez. 34, 31.

17 » Et si mon Père m'aime, c'est parce que je quitte ma vie pour la reprendre. 18 Personne ne me la ravit; mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la reprendre. C'est le commandement que j'ai reçu de mon Père ».

Libenter vitam ponit. Jos. 3, 25; 2, 19; 12, 24. Is. 53, 7, 10, 12. Jos. 7, 20. Ps. 39, 8-9; 15, 10-11. Jos. 18, 6; 17, 11; 14, 31. Mat. 16, 21.

19 Une dissension s'éleva de nouveau parmi les Juifs à cause de ces paroles. 20 Beaucoup d'entre eux disaient : « Il a en lui un démon, et il a perdu le sens; pourquoi l'écoutez-vous? » 21 D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas d'un homme qui a un démon en lui; est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux des aveugles? »

Adversus de hoc opiniones. Jos. 7, 13; 9, 16. Jos. 7, 20. Marc. 3, 30, 21. Mat. 12, 27.

22 Or on faisait à Jérusalem la Dé-

d) Estne Christus?

8. *Tous ceux qui sont venus.* Il s'agit ici, sans doute, dans la pensée du Sauveur, des pharisiens et docteurs de la loi qui s'établissaient chefs du peuple juif.

Le Bon Pasteur (Statue du Musée de Latran à Rome (P. 11).

11. On sait que dans les catacombes les premiers chrétiens ont représenté des milliers de fois Notre-Seigneur sous la forme du Bon Pasteur.

16. *J'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie.* Par-dessus le peuple Juif, le Sauveur embrassait la multitude des païens qu'il était également venu appeler au salut.

18. *Je la donne de moi-même.* Le sacrifice du Sauveur a été libre et spontané jusqu'à la fin.

d) **Le conflit lors de la fête de la Dédicace, X, 22-42.**

22. « La fête de *la Dédicace* remontait à l'an 164, où Judas Machabée, ayant délivré Jérusalem, avait brisé l'idole de Jupiter Olympien, placée dans le sanctuaire, et purifié le temple des profanations commises trois ans auparavant par Antiochus Épiphane. Elle durait huit jours et se célébrait à l'entrée de l'hiver, comme saint Jean en fait la remarque pour ses lecteurs, étrangers à la Judée ». (L. Bacuez).

σολίμοις, καὶ χειμὼν ἦν, [23] καὶ περιεπάτει
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολο-
μῶντος. [24] Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν
ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν
παῤῥησίᾳ.

[25] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν,
καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ, [26] ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ
γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς
εἶπον ὑμῖν. [27] Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς
φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά,
καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, [28] κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον
δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ
τῆς χειρός μου.

[29] Ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων
πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου. [30] Ἐγὼ καὶ
ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν.

[31] Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰου-
δαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. [32] Ἀπεκρίθη
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα
ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν
ἔργον λιθάζετέ με; [33] Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ
οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου
οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας,
καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
θεόν.

[34] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι
γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· Ἐγὼ εἶπα,
θεοί ἐστε; [35] Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς
οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
λυθῆναι ἡ γραφή· [36] ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε
καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε·
Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ
εἰμί; [37] Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου,
μὴ πιστεύετέ μοι· [38] εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ
μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα
γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ
κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

[39] Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ

lymis : et hiems erat. [23] Et ambulábat Jesus in templo, in pórticu Salomónis. [24] Circumdedérunt ergo eum Judæi, et dicébant ei : Quoúsque ánimam nostram tollis ? si tu es Christus, dic nobis palam.

[25] Respóndit eis Jesus : Loquor vobis, et non créditis : ópera quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium pérhibent de me : [26] sed vos non créditis, quia non estis ex óvibus meis. [27] Oves meæ vocem meam audiunt : et ego cognósco eas, et sequúntur me : [28] et ego vitam ætérnam do eis : et non períbunt in ætérnum, et non rápiet eas quisquam de manu mea.

[29] Pater meus quod dedit mihi, majus ómnibus est : et nemo potest rápere de manu Patris mei. [30] Ego et Pater unum sumus.

[31] Sustulérunt ergo lápides Judæi, ut lapidárent eum. [32] Respóndit eis Jesus : Multa bona ópera osténdi vobis ex Patre meo, propter quod eórum opus me lapidátis? [33] Respondérunt ei Judæi : De bono ópere non lapidámus te, sed de blasphémia : et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.

[34] Respóndit eis Jesus : Nonne scriptum est in lege vestra quia : Ego dixi, dii estis? [35] Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptúra : [36] quem Pater sanctificávit, et misit in mundum, vos dicitis : Quia blasphémas, quia dixi, Filius Dei sum? [37] Si non fácio ópera Patris mei, nolite crédere mihi. [38] Si autem fácio, et si mihi non vultis crédere, opéribus crédite, ut cognoscátis et credátis quia Pater in me est, et ego in Patre.

[39] Quærébant ergo eum apprehéndere :

22. NDT2a τοῖς. NBDT* καὶ.
23. NBDET: τοῦ Σολομῶνος.
24. Markland. : αἰωρεῖς.
25. B: ἐκ ἐπιστεύσατε.
26a. G (in m.) : τι ὅκ. [L]T* καθὼς εἶπ. ὑμ. (G1K9: Κ. εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.).
29. T* (in f.) μθ.
32. [L]T*μθ.
33. LT* λέγ.
34. T2* ὑμῶν. LT: Ὅτι ἐγώ. ADL: εἶπον.
35. DT: ἐγέν. τοῦ θεοῦ.
36. X: (l. ἡγί. ἠγάπησεν) et * εἶπον. NDET2c τοῦ.
38. LT: πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι... ἐν τ. πατρί.
39. DE* οὖν (D: Καὶ ἐζήτ.).

25. *Je vous parle.* Grec : « je vous l'ai dit ».
26. Le grec a en plus à la fin : « comme je vous l'ai dit ».

dicace ; et c'était l'hiver. [23] Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon. [24] Les Juifs donc l'entourèrent et lui dirent : « Jusqu'à quand tiendras-tu notre esprit en suspens ? Si tu es le Christ, dis-le-nous ouvertement ».

[25] Jésus leur répondit : « Je vous parle et vous ne croyez point ; les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi ; [26] mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis. [27] Mes brebis écoutent ma voix ; moi je les connais et elles me suivent ; [28] et je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

[29] » Quant à mon Père, ce qu'il m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut le ravir de la main de mon Père. [30] Moi et mon Père nous sommes une seule chose ».

[31] Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. [32] Jésus leur dit : « J'ai fait devant vous beaucoup d'œuvres excellentes par la vertu de mon Père ; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous? » [33] Les Juifs lui répondirent : « Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais c'est pour un blasphème, et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu ».

[34] Jésus leur repartit : « N'est-il pas écrit dans votre loi : Je l'ai dit : Vous êtes des dieux? [35] Quand elle appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et que l'Écriture ne peut être détruite, [36] vous me dites, à moi que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde : Tu blasphèmes ; parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu? [37] Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point. [38] Mais si je les fais, quand bien même vous ne voudriez pas me croire, croyez aux œuvres, afin que vous connaissiez et croyiez que mon Père est en moi, et moi dans mon Père ».

[39] Ils cherchaient donc à le prendre,

Opercum testimonium. Joa. 8, 46. Num. 14, 11. Joa. 4, 36 ; 3, 2 ; 8, 15, 17. Jer. 9, 7. I Cor. 2, 14. Eccli. 21, 18. Joa. 17, 2 ; 8, 31 ; 5, 21. Is. 40, 10. Rom. 8, 38. I Pet. 1, 5.

Unus est cum Patre. Joa. 6, 37 ; 14, 28. I Cor. 15, 24. Joa. 10, 33, 36. 5, 23 ; 17, 10 ; 8, 59. Lev. 24, 14. Is. 48, 4. Act. 7, 51.

Ira Judæorum. Joa. 5, 20 ; 7, 21. Marc. 7, 37. Act. 10, 38 ; 2, 22. Ps. 109, 4. Mat. 23, 35. I Pet. 2, 22. Mat. 12, 31 ; 26, 65. Joa. 5, 18. Sap. 2, 6.

Opera facit Patris. Ps. 81, 6. I Cor. 8, 5. Ps. 49, 1. Joa. 7, 23. Mat. 5, 18. Tob. 14, 6. Joa. 6, 27 ; 5, 36, 17. Jer. 1, 5. Is. 41, 1. Joa. 15, 24. Ex. 8, 19. Luc. 11, 20.

Multi credunt in eo.

23. « La galerie couverte où se promenait Notre-Seigneur s'appelait *portique de Salomon*, parce qu'elle était bâtie sur une terrasse élevée par Salomon [ou attribuée à ce roi]. Peut-être y voyait-on encore quelques restes de l'ancien temple. [Elle s'étendait parallèlement à la vallée de Josaphat et formait le côté oriental de l'enceinte du temple]. On découvrait de là la colline des Oliviers et toute la vallée du Cédron. Le Sauveur et les Apôtres s'y tenaient de préférence, parce qu'elle était ouverte aux Gentils aussi bien qu'aux Juifs ». (L. Bacuez).

28. *Je leur donne la vie éternelle.* Jésus déjoue ainsi la ruse de ses ennemis qui n'insistaient tant pour le faire se déclarer le Messie qu'afin de le rendre odieux aux Romains, comme aspirant à la royauté, selon le caractere qu'ils attribuaient au Messie, tels qu'ils se le représentaient.

30. *Moi et mon Père nous sommes une seule chose.* Formule très précise de la consubstantialité du Père et du Fils. Si les Juifs ne l'avaient pas entendu de la sorte ils n'auraient pas tenté de lapider le sauveur.

34. *Vous êtes des dieux.* Les magistrats son appelés *dieux*, parce qu'ils participent à la puissance de Dieu. « Si per sermonem Dei fiunt homines dii, unde participant non est Deus? Si lumina illuminata dii sunt, lumen quod illuminat non est Deus? Si vos deos facit sermo Dei, quomodo non est Deus Verbum Dei ». Saint Augustin, *In Joan.*, XLVIII, 9.

38. *Mon Père est en moi, et moi dans mon Père.* Jésus répète en d'autres termes, parce qu'il a mal été compris, qu'il est consubstantiel à son Père.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (c). *Lazari resurrectio (XI).*

ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, [40] καὶ ἀπῆλθε
πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον,
ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ
ἔμεινεν ἐκεῖ. [41] Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς
αὐτόν, καὶ ἔλεγον Ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάν-
νης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. [42] Καὶ ἐπί-
στευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

XI. [1] Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βη-
θανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· [2] (ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλεί-
ψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελ-
φὸς Λάζαρος ἠσθένει). [3] Ἀπέστειλαν οὖν
αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε,
ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. [4] Ἀκούσας δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι
πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ
θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐ-
τῆς. [5] Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
[6] Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
ἐμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· [7] ἔπειτα
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
[8] Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν
ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν
ὑπάγεις ἐκεῖ; [9] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐχὶ
δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περι-
πατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ
φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· [10] ἐὰν δέ
τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι
τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
[11] Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει
αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμη-
ται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
[12] Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ
κεκοίμηται, σωθήσεται. [13] Εἰρήκει δὲ ὁ
Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ
ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου
λέγει. [14] Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, [15] καὶ χαίρω
δι' ὑμᾶς (ἵνα πιστεύσητε) ὅτι οὐκ ἤμην
ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. [16] Εἶπεν
οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς

40. Bl.: *ἔμενεν.*
41. ℵD* ὅτι.
42. ℵBDT: *Καὶ πολ. ἐπ. εἰς αὐ. ἐκεῖ.*
1. ℵDT²† (a. *Μαρ.*) τῆς.
2. D* αὐτοῦ.
4. D† (p. *ἀσθ.*) αὐτοῦ.
5. D: (l. *ἠγ.*) ἐφίλει.
6. D† (p. *ἔμ.*) ὁ Ἰησοῦς.

et exivit de mánibus eórum. [40] Et ábiit iterum trans Jordánem, in eum locum ubi erat Joánnes baptízans primum : et mansit illic. [41] Et multi venérunt ad eum, et dicébant : Quia Joánnes quidem signum fecit nullum. [42] Omnia autem quæcúmque dixit Joánnes de hoc, vera erant. Et multi credidérunt in eum.

XI. [1] Erat autem quidam languens Lázarus a Bethánia, de castéllo Mariæ et Marthæ soróris ejus. [2] (María autem erat, quæ unxit Dóminum unguénto, et extérsit pedes ejus capíllis suis : cujus frater Lázarus infirmabátur). [3] Misérunt ergo soróres ejus ad eum, dicéntes : Dómine, ecce quem amas infirmátur. [4] Audiens autem Jesus dixit eis : Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificétur Fílius Dei per eam. [5] Diligébat autem Jesus Martham, et sorórem ejus Maríam, et Lázarum.
[6] Utergo audívit quia infirmabátur, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. [7] Deínde post hæc dixit discípulis suis : Eámus in Judǽam iterum.
[8] Dicunt ei discípuli : Rabbi, nunc quærébant te Judæi lapidáre, et iterum vadis illuc? [9] Respóndit Jesus : Nonne duódecim sunt horæ diéi? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem hujus mundi videt : [10] si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo.

[11] Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lázarus amícus noster dormit : sed vado ut a somno éxcitem eum. [12] Dixérunt ergo discípuli ejus : Dómine, si dormit, salvus erit. [13] Díxerat autem Jesus de morte ejus : illi autem putavérunt quia de dormitióne sommi díceret. [14] Tunc ergo Jesus dixit eis maniféste : Lázarus mórtuus est : [15] et gaúdeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi : sed eámus ad eum. [16] Dixit ergo Thomas, qui dícitur Didymus, ad

7. AD[L]† (p. *μαθ.*) αὐτοῦ (Item D ℣. 8).
12. L: αὐτῷ οἱ μαθηταί· (T: αὐτῷ * οἱ μ.).
14. A[L] ἐν. D† (p. *Λάζ.*) ὁ φίλος ἡμῶν.

42. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 41.

XI. 5. *Marie* n'est pas dans le grec.
15. *Afin que vous croyiez* figure dans le grec entre parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c). *Résurrection de Lazare (XI).*

mais il s'échappa de leurs mains, [40] et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean baptisait d'abord ; et il y demeura. [41] Et beaucoup de personnes vinrent à lui, et ils disaient : « Jean n'a fait aucun miracle. [42] Mais tout ce que Jean a dit de celui-ci était vrai ». Et beaucoup crurent en lui.

Jos. 7, 30, 32; 8, 59.
Marc. 12, 12.
Luc. 4, 3.
Jos. 3, 23; 1, 28.
Luc. 3, 3.

XI. [1] Or il y avait un certain malade, Lazare, de Béthanie, du bourg où demeuraient Marie et Marthe sa sœur. [2] (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et lui essuya les pieds de ses cheveux ; et Lazare, alors malade, était son frère). [3] Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus : « Seigneur, voilà que celui que vous aimez est malade ». [4] Ce qu'entendant, Jésus leur dit : « Cette maladie ne va pas à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié. [5] Or Jésus aimait Marthe et sa sœur Marie, et Lazare.

Is. 2, 2-3.
Jos. 3, 36.
Luc. 11, 32.
Jos. 5, 35; 3, 27, 33, 34.
Mal. 3, 11.
Gen. 22, 18; 26, 4.
Is. 49, 18.

c) Suntius de Lazari morbo.
Luc. 10, 38.
Jos. 12, 2.
Mat. 26, 7.
Luc. 8, 2; 7, 37-38.
2 Cor. 11, 29.
Is. 53, 4.
Act. 8, 26.
Rom. 8, 26.
Sap. 11, 25.
Ps. 8, 9; 90, 15.
Hebr. 11, 19.
4 Reg. 20, 1.
1 Jos. 5, 16.
Jos. 11, 15; 40, 42; 9, 3; 2, 11.
Sap. 7, 27-28.
2 Reg. 1, 26.

[6] Ayant donc entendu dire qu'il était malade, il demeura toutefois deux jours encore au lieu où il était ; [7] et après cela, il dit à ses disciples : « Retournons en Judée ».

Moratur Jesus.
Ex. 19, 10-11.
Jos. 10, 43.
2 Par. 20, 17.

[8] Les disciples lui dirent : « Maître, tout à l'heure, les Juifs cherchaient à vous lapider, et vous retournez là ? » [9] Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; [10] mais s'il marche pendant la nuit, il se heurte, parce qu'il n'a point en lui la lumière ».

Objectio discipulorum.
Jos. 10, 31.
Ps. 104, 4.
Jos. 9, 1.
Luc. 13, 32.
Sap. 17, 19.
Ex. 10, 23.
Jos. 19, 35.
1 Jos. 2, 9.

[11] Il leur parla ainsi, et ensuite il leur dit : « Lazare, notre ami, dort ; mais je vais le tirer de son sommeil ». [12] Or ses disciples lui dirent : « Seigneur, s'il dort, il guérira ». [13] Jésus avait parlé de sa mort, mais eux crurent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil. [14] Alors Jésus leur dit clairement : « Lazare est mort ; [15] et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez ; mais allons à lui ». [16] Sur quoi Thomas, qui est appelé Didyme,

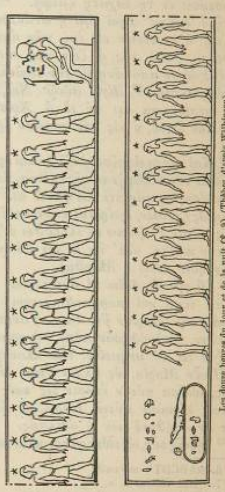
De dormitione Lazari.
Jos. 12, 35.
Sap. 16, 13.
Is. 26, 19.
Mat. 9, 24.
1 Cor. 15, 20.
1 Thes. 4, 13.
Job, 14, 12.
Act. 7, 60.
Ps. 138, 2.
Mat. 15, 16.
Ps. 81, 7.
2 Reg. 14, 14.
Job, 42, 2.
Deut. 4, 4, 7.
Jos. 14, 23.

40. Jean *Baptiste.*

c) **Résurrection de Lazare, XI.**

1. *Béthanie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 17. — *Marie* Madeleine. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56. — *Marthe.* Voir la note sur *Luc*, X, 38.

6. *Il demeura... deux jours*, afin de rendre le miracle de la résurrection plus éclatant.
9. *N'y a-t-il pas douze heures dans le jour?* Les Juifs partageaient le jour, au temps de Notre-Seigneur, en douze heures, dont la première commençait avec le lever du soleil et la douzième finissait à son coucher.



Les douze heures du jour et de la nuit (f. 9). (Thèbes, d'après Wilkinson).

15. *Afin que vous croyiez.* La foi devait être d'autant plus vive que le miracle aurait plus d'éclat

16. *Didyme* signifie en grec jumeau. Thomas a en hébreu le même sens. Une tradition dit qu'il avait une sœur jumelle appelée Lydie.

BIBLIOTECA CENTRAL

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (e). *Lazari resurrectio (XI).*

συμμαθηταῖς Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
18 (Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε), 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.
20 Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· 22 ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
28 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· 30 (οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα).
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
32 Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.
33 Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ

condiscípulos : Eámus et nos, ut moriámur cum eo.
17 Venit ítaque Jesus : et invénit eum quátuor dies jam in monuménto habéntem. 18 (Erat autem Bethánia juxta Jerosólymam quasi stádiis quíndecim). 19 Multi autem ex Judæis vénerant ad Martham et Maríam, ut consoláréntur eas de fratre suo.
20 Martha ergo ut audívit quia Jesus venit, occúrrit illi : María autem domi sedébat. 21 Dixit ergo Martha ad Jesum : Dómine, si fuisses hic, frater meus non fuísset mórtuus : 22 sed et nunc scio quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. 23 Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. 24 Dicit ei Martha : Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. 25 Dixit ei Jesus : Ego sum resurréctio et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : 26 et omnis qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? 27 Ait illi : Utique Dómine, ego crédidi quia tu es Christus Fílius Dei vívi, qui in hunc mundum venísti.
28 Et cum hæc dixísset, ábiit, et vocávit Maríam, sorórem suam siléntio, dicens : Magíster adest, et vocat te. 29 Illa ut audívit, surgit cito, et venit ad eum : 30 nondum enim vénerat Jesus in castéllum : sed erat adhuc in illo loco ubi occúrrerat ei Martha.
31 Judæi ergo qui erant cum ea in domo, et consolabántur eam, cum vidissent Mariam quia cito surréxit et éxiit, secúti sunt eam dicéntes : Quia vadit ad monuméntum ut ploret ibi. 32 María ergo, cum venísset ubi erat Jesus, vídens eum, cécidit ad pedes ejus, et dicit ei : Dómine, si fuísses hic, non esset mórtuus frater meus.
33 Jesus ergo, ut vidit eam plorántem, et Judæos qui vénerant cum ea, plorán-

16. ℵBCDT²: συνμαθ.
17. CDL: Ἤλθεν ... κ. εὗρ.
18. Wall. : πέντε (coll. Act. 1, 12).
19. LT: πολλοὶ δὲ. L: πρὸς τὴν M. LT: Μαριάμ (cfr. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* αὐτῶν.
21. G³KL* ἦ. LT: ἐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ.
22. [L]T²* ἀλλὰ.
24. LT† ἦ.
28. T: τοῦτο.

29. LT: ἠγέρθη. ℵBC: ἤρχετο.
30. ℵBCL: ἦν ἔτι.
31. T (G in m.; ℵBDX) : δόξαντες ὅτι ὑπάγει.
32. ℵABCT* (pr.) ὁ ... : (l. εἰς) πρός. T: μὴ ἀπέθ.
33. ACT¹: ἴδεν.

27. *Vivant* n'est pas dans le grec.
30. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
31. *La suivirent.* Grec : « l'accompagnerent ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (e). *Résurrection de Lazare (XI).*

dit aux autres disciples : « Allons, nous aussi, afin que nous mourions avec lui ».
17 Jésus vint donc, et il le trouva mis dans le sépulcre depuis quatre jours. 18 (Or Béthanie était près de Jérusalem, à environ quinze stades). 19 Cependant beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.
20 Marthe donc, dès qu'elle eut appris que Jésus venait, alla au-devant de lui, mais Marie se tenait dans la maison. 21 Et Marthe dit donc à Jésus : « Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort; 22 cependant, maintenant même, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, Dieu vous le donnera ».
23 Jésus lui répondit : « Votre frère ressuscitera ». 24 Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour ». 25 Jésus lui dit : « C'est moi qui suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, quand même il serait mort, vivra; 26 et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Croyez-vous cela? »
27 Elle lui répondit : « Oui, Seigneur, je crois que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu en ce monde ».
28 Après qu'elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, disant : « Le Maître est là, et il t'appelle ». 29 Ce que celle-ci ayant entendu, elle se leva promptement et vint à lui; 30 car Jésus n'était point encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe l'avait rencontré.
31 Cependant les Juifs qui étaient dans la maison avec Marie, et la consolaient, lorsqu'ils la virent se lever si promptement et sortir, la suivirent, disant : « Elle va au sépulcre pour y pleurer ». 32 Et quand Marie fut venue où était Jésus, le voyant, elle tomba à ses pieds, et lui dit : « Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort ».
33 Mais lorsque Jésus la vit pleu-

Jos. 20, 25; 21, 2; 14, 5. 2 Reg. 18, 33.
Lazarus quatriduanus sepultus.
Mat. 5, 7. Jos. 5, 5.
Marc. 11, 1. Jos. 12, 9.
Eccli. 7, 38; 12, 5; 6, 19.
Rom. 13, 15-16.
Occurrit Martha.
Job, 4, 16. Am. 4, 12. Luc. 10, 20.
Hebr. 5, 7. 3 Reg. 3, 5.
Jos. 9, 31, 33.
1 Cor. 15, 22. Job, 14, 7-8.
Job, 19, 25. Jos. 5, 29.
Luc. 14, 11. Act. 24, 15.
Jos. 10, 10; 5, 21; 6, 40, 54.
Act. 26, 23.
Jos. 8, 51; 5, 50; 3, 36; 12, 25.
Os. 13, 14.
Mat. 15, 28; 16, 16.
Ps. 105, 16-17.
Jos. 6, 69.
Mat. 11, 3.
Occurrit et Maria.
Is. 60, 2.
Ap. 22, 17.
Is. 30, 15.
Lam. 3, 26.
Ps. 118, 22.
Is. 26, 9.
Ps. 41, 3.
Ps. 121, 6.
et amanter queritur.
Job, 29, 25.
1 Cor. 14, 25.
Ps. 131, 7.
Lam. 1, 16.
Lacrymatur Jesus.

18. *Environ quinze stades*, un peu moins de trois kilomètres.

21. *Si vous eussiez été ici.* D'apres les commentateurs, la foi de Marthe comporte quelque imperfection, puisqu'elle semble penser qu'il lui était plus facile de le guérir que de le ressusciter, et qu'elle n'a pas l'idée de la toute-puissance du Sauveur.

25. *C'est moi qui suis....* c'est-à-dire c'est moi qui ressuscite et qui vivifie. Pour donner plus d'energie au discours, les Hébreux employaient souvent les noms abstraits pour les concrets (Glaire).

27. *Le Christ, le Fils du Dieu vivant.* Vraisemblablement ce terme est ici employé dans le sens large, pour signifier le Messie.

33. *Jésus... se troubla lui-même.* Jésus se possédait pleinement lui-même et commandait à toutes ses impressions; il se *troubla lui-même* pour marquer son affection pour Lazare.

BIBLIOTECA CENTRAL

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (e). *Lazari resurrectio (XI).*

τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. 40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

34. E: τεθήκατε.
35. ND† (in.) καὶ.
37. LT²: ἔδυν.
39. ℵABCDXLTΘ : τ. τετελευτηκότος.
40. LT: ὄψῃ.
41. G[KH]SLTΘℵBC¹D*: ὃ-κείμ. (EX†).
44. T* † (p. ἄφ.) αὐτόν.

tes, infrémuit spiritu, et turbávit seípsum, 34 et dixit : Ubi posuístis eum? Dicunt ei : Dómine, veni, et vide. 35 Et lacrymátus est Jesus. 36 Dixérunt ergo Judæi : Ecce quómodo amábat eum. 37 Quidam autem ex ipsis dixérunt : Non póterat hic, qui apéruit óculos cæci nati, fácere ut hic non morerétur?

38 Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monuméntum : erat autem spelúnca : et lapis superpósitus erat ei. 39 Ait Jesus : Tóllite lápidem : Dicit ei Martha, soror ejus qui mórtuus fúerat : Dómine, jam fetet, quatriduánus est enim. 40 Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi quóniam si credideris, vidébis glóriam Dei?

41 Tulérunt ergo lápidem : Jesus autem elevátis sursum óculis, dixit : Pater grátias ago tibi quóniam audísti me : 42 ego autem sciébam quia semper me audis : sed propter pópulum qui circúmstat, dixi, ut credant quia tu me misísti. 43 Hæc cum dixisset, voce magna clamávit : Lázare veni foras. 44 Et statim pródiit qui fúerat mórtuus, ligátus pedes et manus instítis, et fácies illius sudário erat ligáta. Dixit eis Jesus : Sólvite eum, et sínite abíre.

45 Multi ergo ex Judæis qui vénerant ad Maríam et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, credidérunt in eum. 46 Quidam autem ex ipsis abiérunt ad pharisæos, et dixérunt eis quæ fecit Jesus.

47 Collegérunt ergo pontifices et pharisæi concílium, et dicébant : Quid fácimus, quia hic homo multa signa facit? 48 Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum : et vénient Románi, et tollent nostrum locum, et gentem.

45. ABCT* ὁ Ἰησοῦς.
46. X*. ND T²: εἶπαν (ut mos est). CDL: ὅ.

37. *D'un aveugle-né.* Grec : « de l'aveugle ».
41. *Ils ôtèrent donc la pierre.* Le grec a en plus : « d'où le mort gisait ».
45. *Près de Marie et de Marthe.* Grec : « près de Marie ».
47. *Les Pontifes.* Grec : « les princes des prêtres ». — *Que faisons-nous?* Grec : « que ferons-nous? ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (e). *Résurrection de Lazare (XI).*

rant, et les Juifs qui étaient venus avec elle pleurant aussi, il frémit en son esprit, et se troubla lui-même, 34 et il dit : « Où l'avez-vous mis? » Ils lui répondirent : « Seigneur, venez et voyez ». 35 Et Jésus pleura. 36 Et les Juifs dirent : « Voyez comme il l'aimait! » 37 Mais quelques-uns d'eux dirent : « Ne pouvait-il pas, lui qui a ouvert les yeux d'un aveugle-né, faire que celui-ci ne mourût point? »

Jos. 13, 21. Mat. 8, 12; 3, 5. Is. 66, 12.
Jos. 1, 38. Luc. 19, 11.
Lam. 1, 2. Luc. 19, 41-42.
Os. 14, 5. Jos. 15, 15.
Jos. 9, 6, 32, 39; 10, 21.

38 Jésus donc frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre : c'était une grotte, et une pierre était posée dessus. 39 Jésus dit : « Otez la pierre ». Marthe, la sœur de celui qui était mort, lui dit : « Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est de quatre jours ». 40 Jésus lui répondit : « Ne vous ai-je pas dit que, si vous croyiez, vous verriez la gloire de Dieu? »

Jesus adit sepulchrum
Os. 12, 4. Jos. 20, 1. Mat. 27, 60.
Is. 14, 19. Joel, 2, 20. Am. 4, 10.
Jos. 3, 3. Eccli. 36, 7. Luc. 2, 15.

41 Ils ôtèrent donc la pierre; alors Jésus, levant les yeux en haut, dit : « Mon Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez écouté; 42 pour moi, je savais que vous m'écoutiez toujours, mais c'est à cause de ce peuple qui m'environne que j'ai parlé, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé ». 43 Ayant dit cela, il cria d'une voix forte : « Lazare, sors! » 44 Et aussitôt sortit celui qui avait été mort, lié aux pieds et aux mains de bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : « Déliez-le et laissez-le aller ».

et mortuum suscitat.
Ps. 97, 2. Jos. 17, 1. Marc. 7, 31. 1 Thes. 5, 18. Hebr. 5, 7. Jos. 3, 35.
Jos. 5, 6; 12, 30. 1 Jos. 2, 1-2.
Is. 40, 5. Jos. 11, 15; 5, 25.
1 Thes. 4, 15. Luc. 8, 49; 7, 14. Act. 9, 40. Prov. 5, 22.
Eccli. 38, 16. Jos. 29, 7. Luc. 23, 26; 17, 14. Mat. 8, 4. Ps. 125, 7.

45 Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus près de Marie et de Marthe, et qui avaient vu ce que fit Jésus, crurent en lui. 46 Mais quelques-uns d'entre eux allèrent vers les pharisiens et leur dirent ce qu'avait fait Jésus.

Duæ partes in turba.
Jos. 7, 31. Act. 14, 48.
Jos. 9, 13. Gal. 2, 4. Is. 14, 4.

47 Les pontifes donc et les pharisiens assemblèrent le conseil, et ils disaient : « Que faisons-nous, car cet homme opère beaucoup de miracles? 48 Si nous le laissons ainsi, tous croiront en lui, et les Romains viendront et ruineront notre pays et notre nation ».

Invidia pharisæorum.
Mat. 26, 3. Luc. 16, 31. Ps. 5, 1. Is. 1, 18. Jos. 12, 19, 17. Sap. 3, 21. 2 Tim. 3, 8.

38. *C'était une grotte.* « Le tombeau de saint Lazare fut vénéré dès les premiers temps du christianisme. La petite porte du tombeau regarde le nord. L'entrée est obscure et difficile. [On y descend par] vingt-trois marches toutes usées. Le tombeau est une grotte souterraine pratiquée dans le rocher, mais ce rocher est dissous depuis longtemps, de sorte qu'on le prendrait facilement pour de la terre argileuse, excepté la partie avoisinant l'entrée où il a conservé toute sa dureté primitive. Ce changement est cause que nous trouvons aujourd'hui ce monument revêtu d'une maçonnerie dont la voûte est en ogive. [Il] se compose de deux chambres carrées, presque de même grandeur, d'à peu près trois mètres de long sur autant de large, et revêtues d'une maçonnerie assez grossière. La première est la chambre où se trouvait Notre-Seigneur quand il ressuscita Lazare. Du côté de l'est, on remarque une porte cintrée qui est murée depuis des siècles. Cette porte est précisément à l'entrée primitive du tombeau. Par une ouverture qui se trouve dans la paroi nord, on peut regarder dans le sépulcre proprement dit. De cette chambre on descend par un escalier bas et étroit de trois marches dans la chambre sépulcrale. La voûte en est légèrement ogivale. Quant à la couche funèbre de saint Lazare, nous ne savons plus si elle avait la forme de four à cercueil, d'auge ou de banc; mais si l'on considère la forme carrée de la chambre, il paraît probable que cette couche était un banc surmonté d'un arceau. Cette chambre était disposée pour en contenir encore deux autres, ainsi qu'on en voit ailleurs en grand nombre, chacune des trois parois ayant son banc, tandis que celle où se trouve la porte d'entrée reste libre ». (Liévin de Hamme). — *Une pierre était posée dessus.* « Selon l'usage, une pierre fermait l'entrée de la grotte; mais le corps de Lazare était au fond de la grotte, dans une chambre sépulcrale. Une pierre recouvrait la tombe proprement dite creusée dans le roc où était le corps de Lazare. Il y avait donc deux pierres à ôter : l'une qui permettait d'entrer dans la grotte, dans le monument; l'autre, la véritable pierre tombale, dont l'encastrement dans le roc vif se voit encore. Ce fut celle-ci que Jésus ordonna de lever et qui laissa voir Lazare les pieds et les mains enveloppés de ses suaires. L'Evangéliste n'a mentionné naturellement que la pierre tombale qui recouvrait Lazare. Jésus avait dû descendre d'abord dans le monument par un escalier profond taillé dans le roc, puis de là descendre dans la chambre sépulcrale où Lazare avait été mis ». (J.-H. Michon).

43. *De bandelettes.* On enveloppait les cadavres d'une grande quantité de bandelettes comme on le faisait en Égypte.

47. *Le conseil,* le sanhédrin. — *Les pontifes et les pharisiens assemblèrent le conseil.* Suivant une ancienne tradition, le conseil fut assemblé à la maison de campagne de Caïphe, située sur le mont du Mauvais Conseil, qui a tiré de là son nom. Ce mont est à l'ouest de Jérusalem et forme la limite méridionale de la vallée de Ben-Hinnom.

48. *Les Romains viendront et ruineront notre pays.* — « *Les Romains viendront et ils détruiront notre ville, notre temple et toute notre nation.* C'est le prétexte dont ils couvraient leur intérêt caché et leur ambition. Le bien public impose aux hommes, et peut-être que les pontifes et les pharisiens en étaient véritablement touchés, car la politique mal entendue est le moyen le plus sûr pour jeter les hommes dans l'aveuglement et les faire résister à Dieu.

« On voit ici tous les caractères de la fausse politique et une imitation de la bonne, mais à contre-sens. La véritable politique est prévoyante et par la se montre sage. Ceux-ci font aussi les sages et les prévoyants : *Les Romains viendront.* Ils viendront, il est vrai, non pas comme vous pensez, parce qu'on aura reconnu le Sauveur; mais au contraire, parce qu'on aura manqué de le reconnaître. *La nation périra* : vous l'avez bien prévu; elle périra en effet; mais ce sera par les moyens dont vous prétendiez vous servir pour la sauver, tant est aveugle votre politique et votre prévoyance. La politique est habile et

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 3° (a). *Jesus in Bethania (XII, 1-11).*

49 Εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

XII. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπλησθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

4 Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

49 Unus autem ex ipsis Cáiphas nómine, cum esset póntifex anni illius, dixit eis: Vos nescítis quidquam, 50 nec cogitátis quia éxpedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. 51 Hoc autem a semetípso non dixit: sed cum esset póntifex anni illius, prophetávit quod Jesus moritúrus erat pro gente, 52 et non tantum pro gente, sed ut fílios Dei, qui erant dispérsi, congregáret in unum. 53 Ab illo ergo die cogitavérunt ut interficerent eum.

54 Jesus ergo jam non in palam ambulábat apud Judæos, sed ábiit in regiónem juxta desértum, in civitátem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabátur cum discípulis suis.

55 Próximum autem erat pascha Judæórum: et ascendérunt multi Jerosólymam de regióne ante pascha, ut sanctificárent seipsos. 56 Quærébant ergo Jesum: et colloquebántur ad invicem, in templo stantes: Quid putátis, quia non venit ad diem festum? Déderant autem pontífices et pharisæi mandátum, ut si quis cognóverit ubi sit, índicet, ut apprehéndant eum.

XII. 1 Jesus ergo ante sex dies paschæ venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitávit Jesus. 2 Fecérunt autem ei cœnam ibi: et Martha ministrábat, Lázarus vero, unus erat ex discumbéntibus cum eo. 3 María ergo accépit libram unguénti nardi pistici, pretiósi, et unxit pedes Jesu, et extérsit pedes ejus capíllis suis: et domus impléta est ex odóre unguénti.

4 Dixit ergo unus ex discípulis ejus, Judas Iscariótes, qui erat eum traditúrus: 5 Quare hoc unguéntum non véniit trecéntis denáriis, et datum est egénis? 6 Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum, sed quia fur erat, et lóculos habens, ea quæ mittebántur portábat.

50. LT : λογίζ. BDT: ὑμῖν.
51. LT: ἔπροφ. et : ἤμελλ.
53. ℵBDLT: ἐβαλ.
54. T: Ὁ δὲ Ἰησ. ABDET: Ἐφραὶμ (AL: Ἐφρέμ sic ℵ, Ἐφράμ, Ἐφραθᾶ). T° αὐτ.
57. LT* κ. ℵBT: ἐντολάς.
1. [L]T²ᵃ ὁ τεθν. LT† (in f.) ὁ Ἰησ.

2. ℵBDT† ⟨p. ἦν⟩ ἐκ. ℵABDT: ἀνακ. σὺν αὐτῷ.
4. T: Λέγει δὲ ὁ Ἰοα., εἷς-αὐτ˜, ὁ μ.
6. T: ἔχων (ᶜ κ.).

51. *Pontife.* Grec : « prince des prêtres ».
56. La fin du verset forme dans le grec le verset 57.

XII. 1. *Qu'avait ressuscité Jésus.* Grec : « qu'il avait ressuscité des morts ».
4. *Judas Iscariote.* Grec : « Judas, (fils) de Simon, Iscariote ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3° (a). *Jésus à Béthanie (XII, 1-11).*

49 Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui était le Pontife de cette année-là, leur dit : « Vous n'y entendez rien, 50 et vous ne pensez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, et non pas que toute la nation périsse ». 51 Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant le pontife de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation; 52 et non pas pour la nation seulement, mais encore pour rassembler en un les enfants de Dieu qui étaient dispersés. 53 Dès ce jour donc ils pensèrent à le faire mourir.

54 C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus en public parmi les Juifs; mais il s'en alla dans une contrée près du désert, en une ville qui est appelée Éphrem, et il y demeurait avec ses disciples.

55 Or la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup d'entre eux montèrent de cette contrée à Jérusalem, avant la pâque, pour se purifier. 56 Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, étant dans le temple : « Que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu pour la fête? » Or les pontifes et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât afin de le prendre.

XII. 1 Jésus donc, six jours avant la pâque, vint à Béthanie, où était mort Lazare qu'avait ressuscité Jésus. 2 On lui prépara là un souper; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. 3 Or Marie prit une livre de parfum d'un nard pur de grand prix; elle en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux, et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

4 Alors un de ses disciples, Judas Iscariote, qui devait le trahir, dit : 5 « Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et n'a-t-il pas été donné aux pauvres? » 6 Or il dit cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait.

Prophetia Caiphæ.
Luc. 3, 2.
Jon. 7, 5.
Ex. 21, 23.
Is. 29, 15-16.
Jos. 18, 14.
Ps. 81, 5.
Jer. 11, 19.
Ex. 4, 16.
Num. 27, 19.
Prov. 16, 1, 10.
2 Cor. 5, 15.
Is. 49, 6.
Rom. 8, 29-30.
Ps. 105, 17.
Jer. 23, 7-8.
Jos. 16, 18;
12, 32; 1, 12.
Ez. 36, 24.
Is. 8, 12.
Jos. 12, 42.
Mat. 21, 38.

Secedit Jesus.
Is. 16, 3; 8, 18.
1 Reg. 22, 2.
2 Par. 13, 19.

et ab inimicis se abscondit.
Jos. 6, 4.
Mat. 26, 2.
Ps. 121, 4.
Tob. 2, 6.
Is. 66, 3.
Jer. 11, 15.
2 Par. 30, 17.
Ex. 19, 10.
Jos. 7, 11.
Prov. 1, 11-19.
Jos. 9, 22.
1 Reg. 22, 6; 23, 23.
Esth. 3, 1.

3° a) Ungitur a Maria.
Mat. 26, 6-13.
Marc. 14, 3.
Jon. 11, 1, 43.
Luc. 10, 40.
Hebr. 13, 2; 6, 10-11.
Marc. 14, 3.
Luc. 7, 37.
2 Cor. 2, 18.
Is. 60, 6.
Cant. 1, 11.
Ecccli. 38, 7.
Mat. 13, 46.
Luc. 7, 38.
Cant. 4, 9; 1, 3.

Iesucitur Judas.
Jon. 6, 71;
13, 26; 18, 2.
2 Cor. 2, 15-16.
Marc. 14, 4-5.
Mat. 26, 8-9.
Luc. 11, 41.
Lam. 4, 3.
Is. 3, 14.
Os. 7, 1.
Jon. 13, 29.
Luc. 8, 3.
Marc. 6, 3.

capable : ceux-ci font les capables. Voyez avec quel air de capacité Caïphe disait : *Vous n'y entendez rien* ; il n'y entendait rien lui-même. *Il faut qu'un homme meure pour le peuple* : il disait vrai, mais c'était d'une autre façon qu'il ne l'entendait. La politique sacrifie le bien particulier au bien public, et cela est juste jusqu'à un certain point. *Il faut qu'un homme meure pour le peuple* : il entendait qu'on pouvait condamner un innocent au dernier supplice, sous prétexte du bien public, ce qui n'est jamais permis, car au contraire le sang innocent crie vengeance contre ceux qui le répandent. La grande habileté des politiques, c'est de donner de beaux prétextes à leurs mauvais desseins. Il n'y a point de prétexte plus spécieux que le bien public, que les pontifes et leurs adherents font semblant de se proposer. Mais Dieu les confondit, et leur politique ruina le temple, la ville, la nation, qu'ils faisaient semblant de vouloir sauver ». (Bossuet).

49. « Que signifient ces mots de saint Jean sur Caïphe : *Il était le pontife de cette année-là?* Les interprètes se divisent dans l'explication de ce passage. Suivant un certain nombre, par ces mots, *Pontifex anni illius*, répétés encore plus loin, saint Jean voudrait indiquer que c'était la première année du pontificat de Caïphe, le Sadducéen. Suivant d'autres, son intention serait de faire sentir l'avilissement du pontificat juif, sujet à passer, presque chaque année, d'une personne à une autre, au gré des gouverneurs romains, et perdant à la fois l'inamovibilité, la considération et la sainteté. Plusieurs croient qu'il signale cette année entre les autres parce qu'elle a été marquée par des événements d'une suprême importance, surtout par la substitution du sacerdoce de Jésus-Christ à celui d'Aaron. Toutes ces interprétations sont plausibles à quelque degré. Mais il ne paraît pas qu'on puisse supposer qu'Anne et Caïphe exerçaient alternativement le pontificat d'année en année. On n'a aucun exemple d'un pareil fait. S'il est dit dans les Actes qu'Anne était prince des prêtres, cela signifie seulement qu'il était à la tête d'une famille sacerdotale : car saint Luc distingue parfaitement en cet endroit le grand prêtre des princes des prêtres. Quant à la liaison qu'établit saint Jean entre la prophétie de Caïphe et son titre de grand prêtre : « étant le pontife de cette année-là, il prophétisa », il ne pouvait en être assuré que par révélation. C'était bien l'usage de recourir aux grands prêtres dans les cas difficiles pour connaître la volonté de Dieu, et l'Écriture en certains endroits semble leur attribuer des lumières surnaturelles. Mais rien n'autorise à dire que le don de prophétie fût une de leurs attributions. D'ailleurs ce mot de saint Jean, « il prophétisa », ne doit pas se prendre à la lettre, dit saint Thomas. Ce qui résulte des paroles de l'Évangéliste, c'est que l'immolation du Sauveur a été décidée par celui qui avait charge d'offrir chaque année le sacrifice d'expiation pour le peuple. Le grand prêtre désigne bien ici et immole en quelque façon la victime divine qui va satisfaire pour les péchés du monde entier. En cela, il est, sans le savoir, l'instrument du ciel et l'organe de l'esprit de Dieu ». (L. Bacuez).

54. *Ephrem.* Sa situation n'est pas bien connue. Elle était dans le voisinage de Béthel, d'après Josèphe, et par conséquent au nord de Jérusalem.

55. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

3° Conclusion de la vie publique du Sauveur, XII.

a) **Jésus à Béthanie**, XII, 1-11.

XII. 1. *Six jours avant la pâque*, le samedi soir par conséquent, un peu avant le repas, ou le vendredi si l'on compte les six jours à partir du jeudi soir où la fête commençait.

2. *Un souper.* Sans doute le même que le repas chez Simon, *Matthieu*, XXVI, 6. Voir la note *ibid.*

3. *Une livre de parfum.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 7. La livre valait 326 grammes. Les vases à parfum trouvés à Saïda peuvent contenir plus d'une livre de parfum. — *Nard.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 3.

5. *Trois cents deniers...* Voir la note sur *Marc*, XIV, 5.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 3° (b). Ovans ingressus in Urbem (XII, 12-19).

7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτὴν εἰς
τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν
αὐτό. 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε
μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
9 Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν
Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
Ἰησοῦν.
12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν
εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαΐα
τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς
τοῦ Ἰσραήλ. 14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον
ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον· 15 Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού,
ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα
ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'
αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ
μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,
ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ
σημεῖον. 19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς
ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·
ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·
21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ
Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν
ἰδεῖν. 22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ
Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος
λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.
23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων·

7. LT: ἵνα εἰς-τηρήσῃ αὐτό.
8. D*.
9. D: Ὄχλος δὲ πολὺς ἐκ τ. Ἰουδ. ἤκουσαν.
12. ℵADT* (sec.) ὁ.
13. LT: ἐκραύγαζον ([L]† λέγοντες). KT[18] ὁ (a. βασ.) (T*: καὶ ὁ).
15. LT: θυγάτηρ.
16. [L]T* δὲ. Θ (in f.) : Καὶ ταῦτα τλ. (coll. XIX, 24).

7 Dixit ergo Jesus : Sinite illam ut in
diem sepultúræ meæ servet illud. 8 Paúperes enim semper habétis vobíscum : me
autem non semper habétis.
9 Cognóvit ergo turba multa ex Judǽis
quia illic est : et venérunt, non propter
Jesum tantum, sed ut Lázarum vidérent,
quem suscitávit a mórtuis. 10 Cogitavérunt autem príncipes sacerdótum ut et
Lázarum interficerent : 11 quia multi propter illum abíbant ex Judǽis, et credébant
in Jesum.
12 In crástinum autem turba multa,
quæ vénerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosólymam : 13 accepérunt ramos palmárum, et processérunt óbviam ei, et clamábant : Hosánna,
benedictus qui venit in nómine Dómini,
rex Israel. 14 Et invénit Jesus aséllum, et
sedit super eum, sicut scriptum est : 15 Noli timére fília Sion : ecce rex tuus venit sedens super pullum ásinæ. 16 Hæc non cognovérunt discípuli ejus primum : sed
quando glorificátus est Jesus, tunc recordáti sunt quia hæc erant scripta de eo,
et hæc fecérunt ei.
17 Testimónium ergo perhibébat turba
quæ erat cum eo quando Lázarum vocávit
de monuménto, et suscitávit eum a mórtuis. 18 Proptérea et óbviam venit ei turba,
quia audiérunt eum fecísse hoc signum.
19 Pharisæi ergo dixérunt ad semetípsos : Vidétis quia nihil proficimus?
ecce mundus totus post eum ábiit.
20 Erant autem quidam gentiles, ex his
qui ascénderant ut adorárent in die festo.
21 Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui
erat a Bethsáida Galilǽæ, et rogábant
eum, dicéntes : Dómine, vólumus Jesum
vidére. 22 Venit Philippus, et dicit Andréæ : Andréas rursum et Philíppus dixérunt Jesu.
23 Jesus autem respóndit eis, dicens :

17. ℵABX (G in m.) : ὅτε.
18. ℵ ABDT: ἤκουσαν.
19. L: ὁλόν;
20. DLT: προσκυνήσοιεν.
22. LT (pro κ.πάλιν) : ἔρχεται (†κ. a. λέγουσιν).

18. *Parce qu'ils avaient appris.* Grec : « parce qu'elle entendit ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3° Entrée à Jérusalem (XII, 12-19).

7 Jésus dit donc : « Laissez-la ré- **Responsio Jesu.**
server ce parfum pour le jour de ma
sépulture. 8 Car, les pauvres, vous
les avez toujours avec vous, mais moi,
vous ne m'avez pas toujours ».
9 Une grande multitude de Juifs **Malum sacerdotum concilium.**
sut qu'il était là; et ils y vinrent, non
à cause de Jésus seulement, mais
pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité d'entre les morts. 10 Les princes
des prêtres songèrent donc à faire
mourir Lazare lui-même, 11 parce
que beaucoup d'entre les Juifs se
retiraient d'eux à cause de lui, et
croyaient en Jésus.
12 Le lendemain, une foule nom- **b) Ovans turba obviam Jesu.**
breuse qui était venue pour la fête,
ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, 13 prit des rameaux de palmiers, et alla au-devant de lui, criant :
« Hosanna, béni celui qui vient au
nom du Seigneur, comme roi d'Israël! » 14 Et Jésus trouva un ânon, et
s'assit dessus, comme il est écrit :
15 « Ne craignez point, fille de Sion,
voici votre roi qui vient, assis sur le
petit d'une ânesse ». 16 Ses disciples
ne comprirent point ceci d'abord;
mais quand Jésus fut entré dans sa
gloire, alors ils se souvinrent que ces
choses étaient écrites de lui, et qu'ils
les lui avaient appliquées.
17 Or c'est ainsi que rendait témoi- **Adversi pharisæi.**
gnage la multitude qui était avec lui
lorsqu'il appela Lazare du tombeau
et le ressuscita d'entre les morts.
18 C'est pour cela aussi que la foule
vint au-devant de lui, parce qu'ils
avaient appris qu'il avait fait ce miracle. 19 Les pharisiens se dirent donc
entre eux : « Voyez-vous que nous ne
gagnons rien? voilà que tout le
monde court après lui ».
20 Or il y avait quelques gentils, **c) Gentiles Jesum adeunt.**
de ceux qui étaient venus adorer à la
fête. 21 Ceux-ci s'approchèrent de
Philippe, qui était de Bethsaïde en
Galilée, et ils le priaient disant :
« Seigneur, nous voudrions voir Jésus ». 22 Philippe vint et le dit à André; puis André et Philippe le dirent
à Jésus.
23 Et Jésus leur répondit, disant : **Mors instans.**

Lev. 23, 40. Mat. 21, 9. Ps. 117, 25. Mat. 23, 39. Jos. 1, 36. Mat. 21, 1.
Zach. 9, 9. Mat. 21, 5. Is. 62, 11.
Soph. 3, 14-15. Is. 35, 22. Ap. 19, 16. Cant. 3, 11.
Joa. 7, 39; 2, 22.
Luc. 24, 45, 46.
Mat. 5, 18. Luc. 22, 37.
Am. 4, 12. Jos. 4, 19. Dan. 3, 92-100.
Joa. 11, 47; 3, 26.
Luc. 19, 48.
2 Tim. 2, 16-17; 3, 13.
Gen. 7, 2-3. Act. 8, 27-28; 5, 1-2.
2 Reg. 8, 41-42.
Mat. 11, 21.
Hebr. 13, 17.
Luc. 19, 3.
1 Pet. 1, 12.
Luc. 10, 23.
Joa. 1, 45.
Mat. 18, 19.
Zach. 4, 14.

7. *Pour le jour de ma sépulture.* Notre-Seigneur veut dire : ne troublez pas cette femme, car ce parfum symbolise ma sépulture et la réalise à l'avance.

b) **Entrée de Jésus à Jérusalem,** XII, 12-19.

12-19. Entrée à Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 1-11; *Marc*, XI, 1-11; *Luc*, XIX, 29-44.

13. *Hosanna.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 9. — *Comme roi d'Israël.* C'est le vrai sens du texte.

15. *Ne craignez point...* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 5.

c) **Hommage des prosélytes,** XII, 20-36.

20. *Quelques gentils.* Non des Juifs hellénistes, mais des prosélytes de la porte, ou bien quelques païens superstitieux qui s'imaginaient devoir un culte à toutes les divinités, et qui étaient venus au temple avec la foule.

21. *Bethsaïde en Galilée.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.

23. *L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.* La renommée du sauveur s'étendait déjà au delà de la Palestine; elle devait bientôt se répandre sur toute la terre.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 3° (c). *A gentilibus colitur (XII, 20-36).*

Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου· [24] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀπο-
θάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
πολὺν καρπὸν φέρει. [25] Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν
αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. [26] Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ
τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,
ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις
ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

[27] Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί
εἴπω; Πάτερ, σώσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης;
Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
[28] Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.
Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ
ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. [29] Ὁ οὖν ὄχλος
ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγο-
νέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
[30] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ
αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. [31] Νῦν
κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρ-
χων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω,
[32] κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. [33] (Τοῦτο δὲ ἔλεγε,
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνή-
σκειν).

[34] Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς
ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς
μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι
δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς
ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; [35] Εἶπεν
οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον
τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστί. Περιπατεῖτε ἕως
τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς κατα-
λάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ
οἶδε ποῦ ὑπάγει. [36] Ἕως τὸ φῶς ἔχετε,
πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γέ-
νησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

[37] Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκό-
τος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς
αὐτόν· [38] ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-

Venit hora, ut clarificétur Filius hóminis.
[24] Amen, amen dico vobis, nisi granum
fruménti cadens in terram, mórtuum fuérit,
[25] ipsum solum manet : si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam : et qui odit ánimam suam in hoc mundo. in vitam ætérnam custódit eam. [26] Si quis mihi ministrat, me sequátur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

[27] Nunc ánima mea turbáta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed proptérea veni in horam hanc. [28] Pater, clarífica nomen tuum.
Venit ergo vox de cœlo : Et clarificávi, et iterum clarificábo. [29] Turba ergo quæ stabat et audierat, dicébat tonítruum esse factum. Alii dicébant : Angelus ei locútus est. [30] Respóndit Jesus, et dixit : Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. [31] Nunc judícium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejiciétur foras. [32] Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meipsum : [33] (hoc autem dicébat, significans qua morte esset moritúrus).

[34] Respóndit ei turba : Nos audívimus ex lege quia Christus manet in ætérnum : et quómodo tu dicis, Opórtet exaltári Filium hóminis? Quis est iste Filius hóminis? [35] Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módicum, lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant : et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. [36] Dum lucem habétis, crédite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locútus est Jesus : et ábiit, et abscóndit se ab eis.

[37] Cum autem tanta signa fecísset coram eis, non credébant in eum : [38] ut sermo Isaiæ prophétæ implerétur, quem

23. T²: ἀποκρίνεται.
25. ℵBT²: ἀπολύει.
26. ℵABT: ἐμοί τις διακ. ℵBDT* (sec.) καὶ.
28. B: μθ τὸ ὄ. (X: σθ τ. υἱόν).
29. L: ἑστηκώς.
30. T: Ἀπ. κ. εἶπ. Ἰ.
31. D* (pr.) τέτον. ℵX* νῦν ὁ ἀρ. τ. κόσ. τούτ ον.
34. ℵBT²* οὗν. X: (l. οὗτ. ὁ υἱ. τ. ἀνθρ.) ὁ λόγος οὗτος.
35. ℵBDT: ἐν ὑμῖν. LT: ὡς (etl. 36).

25. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 24.
31. *Du monde.* Grec : « de ce monde ».
33. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3° (c). *Hommage des prosélytes (XII, 20-36).*

« L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié. [24] En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de froment, tombant sur la terre, ne meurt pas, [25] il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruits. Celui qui aime son âme la perdra ; et celui qui hait son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle. [26] Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

[27] » Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-je? Mon Père, délivrez-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. [28] Mon Père, glorifiez votre nom ».

Anima turbatur.

Vint donc une voix du ciel : « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore ». [29] Or la foule qui était là et qui avait entendu disait : « C'est le tonnerre ». D'autres disaient : « Un ange lui a parlé ». [30] Jésus répondit et dit : « Ce n'est pas pour moi que cette voix est venue, mais pour vous. [31] C'est maintenant le jugement du monde, maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. [32] Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout à moi » ; [33] (or il disait cela, pour marquer de quelle mort il devait mourir).

Vox de cœlo confortans.

[34] Le peuple lui répondit : « Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement ; et comment dis-tu, toi : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme? » [35] Jésus leur dit donc : « C'est pour un peu de temps encore que la lumière est au milieu de vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent ; celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. [36] Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière ». Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha d'eux.

Lucem utendum.

[37] Mais quoiqu'il eût fait de si grands miracles devant eux, ils ne croyaient pas en lui ; [38] afin que fût

Jon. 7, 39, 17; 13, 31. Philip. 2, 6. 1 Cor. 15, 36. Is. 66, 3. Zach. 3, 17. Sap. 16, 20. 2 Cor. 9, 6.
Jon. 11, 25. Jon. 9, 24; 17, 33. Mat. 16, 39; 16, 25.
Luc. 9, 23. Jon. 14, 3; 17, 24. Ap. 3, 21. Sap. 3, 10. Luc. 12, 37.
1 Reg. 2, 30. Mat. 26, 38, 37. Marc. 14, 33. Ps. 6, 3-4. Is. 53, 7. Hebr. 12, 2.
Ex. 36, 22, 32. Mat. 17, 5. Luc. 9, 35.
1 Reg. 2, 10; 7, 10. Ap. 8, 5. Luc. 22, 43. Mat. 26, 38. Act. 23, 9.
Jon. 11, 42. 2 Pet. 1, 16-17.
Jon. 9, 39; 16, 11; 14, 30. 2 Cor. 4, 4. Luc. 10, 18. Jon. 3, 14; 8, 28; 14, 2; 11, 52; 6, 44; 18, 32. Rom. 8, 30. Philip. 2, 9.
Is. 9, 7. Dan. 7, 14. Ex. 17, 11. Is. 60, 3. Ps. 109, 4; 44, 7; 71, 7, 17.
Jon. 7, 33; 8, 12. Prov. 4, 18. 1 Cor. 15, 41. Jer. 13, 16. Ps. 54, 6. Lam. 3, 2. Bar. 4, 2.
Jon. 11, 9-10.
Luc. 16, 8. Eph. 5, 8. Jon. 8, 32. Is. 9, 1; 5, 5. Rom. 11, 23-26. Deut. 32, 20.

23. *Il reste seul.* Belle expression pour rendre l'idée d'infécondité, ou de stérilité complète. (Glaire).

28. *Glorifiez votre nom*, selon vos éternels décrets, c'est-à-dire par mon sacrifice.

31. *Le prince de ce monde*, le démon à qui le monde obéit, qui y a des autels, des prêtres, des sacrifices. — *Sera jeté dehors.* Il perdra tous ses droits parce que le sang du Rédempteur aura mis aux mains des hommes le prix de leur rançon ; et dès lors son empire s'effondrera.

32. *J'attirerai tout à moi.* Ceux que le Fils de Dieu aura sauvés deviendront de droit ses sujets, auront droit à ses faveurs et à son héritage.

35. *La lumière.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

d) **Jugement de Jésus sur les Juifs,** XII, 37-50.

BIBLIOTECA CENTRAL

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 3° (d). Jesus Judæos arguit (XII, 37-50).

τοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε
τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι
ἀπεκαλύφθη; 39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο
πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας· 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

42 Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

47 Καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. 50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

XIII. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 Καὶ δείπνου γενομένου, (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ), 3 εἰδὼς ὁ Ἰη-

dixit : Domine, quis crédidit auditui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? 39 Proptérea non póterant crédere, quia iterum dixit Isaías : 40 Excæcávit óculos eórum, et indurávit cor eórum : ut non vídeant óculis, et non intélligant corde, et convertántur, et sanem eos. 41 Hæc dixit Isaías, quando vidit glóriam ejus, et locútus est de eo.

42 Verúmtamen et ex princípibus multi credidérunt in eum : sed propter pharisæos non confitebántur, ut e synagóga non ejiceréntur : 43 dilexérunt enim glóriam hóminum magis quam glóriam Dei.

44 Jesus autem clamávit, et dixit : Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me. 45 Et qui videt me, videt eum qui misit me. 46 Ego lux in mundum veni : ut omnis qui credit in me, in ténebris non máneat.

47 Et si quis audíerit verba mea, et non custodíerit, ego non júdico eum : non enim veni ut júdicem mundum, sed ut salvíficem mundum. 48 Qui spernit me, et non áccipit verba mea, habet qui júdicet eum : sermo quem locútus sum, ille judicábit eum in novíssimo die. 49 Quia ego ex meípso non sum locútus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandátum dedit quid dicam, et quid loquar. 50 Et scio quia mandátum ejus vita ætérna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

XIII. 1 Ante diem festum paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem : cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem diléxit eos. 2 Et cœna facta, cum diábolus jam misisset in cor ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ : 3 sciens quia

40. ABT: ἐπώρωσεν. LT: στρεφῶσιν. L: ἰάσομαι.
41. LT: ὅτι (l. ὅτε).
44. D: ἔκραζεν καὶ ἔλεγεν.
46. B* πᾶς.
47. LT: μὴ φυλάξῃ.
49. LT: δέδωκεν.
1. LT: ἦλθεν.

28. G: αὐτός, κ. τλ. T: γινομ. T (G in m.) : καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰούδας Σ. Ἰσκαριώτης (LT: παραδοῖ).

47. *Et ne les garde point.* Grec : « et n'y ajoute pas foi ».

XIII. 2. La fin du verset figure dans le grec entre parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3° (d). Jugement sur les Juifs (XII, 37-50).

accomplie la parole que le prophète Isaïe a dite : « Seigneur, qui a cru à ce qu'il a entendu de nous? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? » 39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire; et parce que Isaïe a dit encore : 40 « Il a aveuglé leurs yeux et endurci leurs cœurs, pour qu'ils ne voient des yeux, et ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse ». 41 Isaïe a dit ces choses quand il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui.

Ex. 4, 1. Abd. 1. Jer. 7, 25-26. Ez. 2, 7. Is. 53, 1. Rom. 10, 16.

Is. 6, 9-10. Job. 24, 13. Mat. 13, 14. Act. 28, 26. Ex. 4, 21. Rom. 9, 18. Prov. 30, 77. Jer. 5, 3; 8, 4-5. 10, 19; 30, 12. Is. 6, 1, 4.

42 Cependant, même parmi les chefs du peuple, beaucoup crurent en lui; mais à cause des pharisiens, ils ne le confessaient point, de peur d'être rejetés de la synagogue; 43 car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

Quidam tamen credunt.
Jon. 7, 48, 13; 5, 2, 19, 38; 9, 22. Marc. 8, 38. Luc. 12, 8. Jon. 5, 44. Gal. 1, 10. Ps. 52, 6. 1 Tim. 1, 17. Is. 42, 8.

44 Mais Jésus s'écria et dit : « Qui croit en moi ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé. 45 Et qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. 46 Moi, la lumière, je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

Eadem Patris et Filii fides.
Jon. 7, 16; 8, 33, 36. 1 Pet. 1, 21. Jon. 14, 1, 9; 3, 36; 10, 30; 8, 19; 12, 35; 1, 9; 8, 12; 2, 19; 1, 5. Eph. 5, 14. Job, 38, 24.

47 » Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde point, je ne le juge pas, moi, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. 48 Celui qui me méprise et ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge : la parole que j'ai annoncée sera elle-même son juge au dernier jour. 49 Parce que je n'ai point parlé de moi-même, mais mon Père qui m'a envoyé lui-même m'a prescrit ce que je dois dire et ce dont je dois parler. 50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Ainsi ce que je dis, je le dis comme mon Père me l'a ordonné ».

Ipse Patris judicia et mandata profert.
Jac. 1, 22. Ps. 116, 10. Jon. 3, 17; 5, 22. 1 Cor. 4, 5. 1 Tim. 2, 4. 1 Thes. 4, 8. Hebr. 10, 28-29. 1 Reg. 2, 30. Jon. 3, 18; 15, 22; 8, 24. Eccli. 21, 18; Dan. 7, 10. Zach. 5, 1, 3.

Jon. 8, 26, 28; 14, 10; 7, 17; 10, 10. Ps. 84, 9. Luc. 12, 12. Jon. 6, 63. Ex. 20, 11. Mat. 10, 17. Ps. 33, 13. Hebr. 1, 2.

XIII. 1 Avant la fête de la pâque, Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens, qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. 2 Et le souper fini, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas fils de Simon Iscariote de le trahir; 3 sachant que son Père

II. — 4° a) Cœna ultima.
Jon. 12, 1. Mat. 26, 2, 17. Marc. 14, 1. Luc. 22, 1. Jon. 8, 20; 14, 28. Cant. 8, 6-7. Rom. 8, 32. Mat. 26, 20. Jon. 13, 27; 6, 70. Luc. 22, 3, 31; 6, 15.

39. *Ils ne pouvaient croire.* Voir la note sur *Marc*, IV, 12. — *Isaïe a dit encore.* Cf. *Isaïe*, VI, 9.

40. *Il a aveuglé leurs yeux.* Dieu ne veut cet aveuglement que comme la conséquence d'une obstination volontaire et coupable en opposition avec ses désirs. On ne doit pas plus la lui imputer qu'on n'impute à un prince le châtiment de ceux qui violent ses ordres.

43. *La gloire* qui vient *des hommes.*

48. *Qui le juge.* Dieu lui-même, d'où émanent ces paroles qu'il a rejetées.

IIe Partie. — **Jésus se révèle à ses disciples**, XIII-XXI.

4° Derniers entretiens de Jésus, XIII-XVII.
3° Passion, XVIII-XIX.
3° Glorification, XX-XXI.

4° Derniers entretiens de Jésus, XIII-XVII.
a) La Cène, XIII.

XIII. 1-20. Le Sauveur lave les pieds des Apôtres. Mentionné seulement en saint Jean.

1. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.
2. *Le souper fini.* C'est-à-dire après le premier service que l'on terminait toujours en se lavant les mains.

BIBLIOTECA CENTRAL

σοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, [4] ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

[5] εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. [6] Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; [7] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. [8] Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. [9] Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. [10] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. [11] Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

[12] Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; [13] Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. [14] Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· [15] ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. [16] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. [17] Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

[18] Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. [19] Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται,

3. [L]T* ὁ Ἰησ. T: ἔδωκεν.
6. BDT* καὶ. ℵBLT* ἐκεῖν. 8. T* ὁ Ἰησ.
10. LT: εἰ μὴ (L¹: [εἰ μὴ τ. πόδ.]).
11. LT‡ Ὅτι.

ὁmnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Deum vadit, [4] surgit a cœna, et ponit vestiménta sua : et cum accepísset linteum, præcínxit se.

[5] Deínde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum, et extérgere línteo quo erat præcínctus. [6] Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus : Dómine, tu mihi lavas pedes? [7] Respóndit Jesus, et dixit ei : Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. [8] Dicit ei Petrus : Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Jesus : Si non lávero te, non habébis partem mecum. [9] Dicit ei Simon Petrus : Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. [10] Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. [11] Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum : proptérea dixit : Non estis mundi omnes.

[12] Postquam ergo lavit pedes eórum, et accépit vestiménta sua : cum recubuisset iterum, dixit eis : Scitis quid fécerim vobis? [13] Vos vocátis me, Magíster et Dómine, et bene dícitis : sum étenim. [14] Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magíster : et vos debétis alter alterius laváre pedes. [15] Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmodum ego feci vobis, ita et vos faciátis. [16] Amen, amen dico vobis : Non est servus major dómino suo : neque apóstolus major est eo qui misit illum. [17] Si hæc scitis, beáti éritis si fecéritis ea.

[18] Non de ómnibus vobis dico : ego scio quos elégerim : sed ut adimpleátur scriptúra : Qui mandúcat mecum panem, levábit contra me calcáneum suum. [19] Amodo dico vobis, priúsquam fiat : ut cum fac-

12. LT (L* pr. καὶ) : κ. ἀναπ.
18. ℵBCT²: τίνες.

6. *Et Pierre lui dit.* Grec : « et celui-ci lui dit ».

lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était sorti de Dieu et retournait à Dieu, [4] il se leva de table, posa ses vêtements, et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

[5] Ensuite il versa de l'eau dans un bassin, et commença à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. [6] Il vint à Simon Pierre, et Pierre lui dit : « Vous, Seigneur, vous me lavez les pieds? » [7] Jésus répondit et lui dit : « Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras plus tard ». [8] Pierre lui dit : « Jamais vous ne me laverez les pieds ». Jésus lui répondit : « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi ». [9] Simon Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête ». [10] Jésus lui dit : « Celui qui a été lavé n'a besoin que de laver ses pieds, et il est entièrement pur. Vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous ». [11] Car il savait celui qui le trahirait; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs ».

[12] Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : « Savez-vous ce que je viens de vous faire? [13] Vous m'appelez vous-mêmes Maître et Seigneur; et vous dites bien, car je le suis. [14] Si donc je vous ai lavé les pieds, moi votre Maître et votre Seigneur, vous devez, vous aussi, vous laver les pieds les uns aux autres. [15] Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes. [16] En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé. [17] Si vous savez ces choses, vous serez heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

[18] » Je ne dis pas ceci de vous tous; je sais bien ceux que j'ai choisis; mais c'est pour que s'accomplisse l'Ecriture : Celui qui mange le pain avec moi, lèvera contre moi son pied. [19] Je vous le dis à présent, avant que cela

Joh. 3, 35; 10, 18; 18, 4; 8, 42; 16, 5, 28.
Philip. 2, 7.
Mat. 11, 29; 20, 29.
Luc. 12, 37.

Lavatio pedum.

Luc. 7, 44.
1 Reg. 25, 41.
Ex. 26, 35.
Eccli. 7, 14.
Mat. 26, 28.
Heb. 3, 2.
Sap. 7, 24-25.
Rom. 13, 7.
Dan. 10, 11.
Ps. 47, 14.
Hebr. 12, 21.
1 Cor. 6, 11.
Ap. 1, 5.
Mat. 11, 29; 13, 11.
Ps. 35, 13-13.
Jac. 4, 6.
Luc. 9, 33.
Hebr. 10, 22-23.
Joh. 9, 39; 4, 17.
Tit. 3, 5.
2 Cor. 7, 1.
Rom. 6, 4.
2 Tim. 2, 21.
Jos. 15, 3; 6, 21.
1 Cor. 6, 11.
Jos. 6, 64, 70; 15, 4.
Is. 54, 6.
1 Jos. 1, 8.

Idem ipsi sibi invicem faciant.

Philip. 2, 5.
1 Cor. 2, 12.
Mat. 22, 16; 23, 10; 26, 25.
Is. 30, 4.
Luc. 22, 26-27.
Rom. 12, 10, 16.
1 Pet. 5, 5.
1 Tim. 5, 10.
1 Pet. 2, 21.
1 Jos. 2, 6.
Hebr. 12, 2; 5, 1.
Ps. 115, 16.
Jos. 15, 20.
Mat. 10, 24.
Luc. 22, 24, 27.
2 Cor. 5, 20.
Mat. 7, 21.
Jac. 1, 25.

Præsentata proditio.

Mat. 20, 16.
Rom. 9, 6-7.
Jos. 17, 12.
Ps. 40, 10.
Act. 1, 16.
Mat. 26, 22.
Jos. 14, 29; 16, 1; 8, 24.
Is. 48, 10.

4. *Ses vêtements.* L'ample vêtement qu'on portait par-dessus la tunique, son manteau, comme dit le texte original. — *Un linge,* une serviette de lin, dit le texte.

7. *Tu ne sais pas... ce que je fais.* Les Apôtres étaient encore incapables de comprendre la grande leçon d'humilité, de charité, de pureté que voulait leur donner à ce moment le Maître.

10. *Celui qui a été lavé.* Allusion à la pureté des Apôtres, qui les tenait exempts de toute faute grave.

14. *Vous devez... vous laver les pieds les uns aux autres,* non pas, sans doute, de fait, mais par la charité fraternelle et une mutuelle condescendance.

18. *L'Écriture,* dans *Psaume* XL, 10. — *Mange le pain.* Voir sur le sens de cette expression la note de *Matthieu,* XV, 2.

BIBLIOTECA CAPITULAR

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1° (a). Cœna sancta (XIII).

πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω,
ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
τὸν πέμψαντά με.
21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώ-
σει με. 22 Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα
ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-
τρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει.
25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ
Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;
26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν
ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ
ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμω-
νος Ἰσκαριώτῃ. 27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,
τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει
οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον
τάχιον. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνα-
κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰού-
δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον
ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς
πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ ψω-
μίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.
Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, 31 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη
ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυ-
τῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία,
ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου
ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ
ὑμῖν λέγω ἄρτι.
34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγα-
πᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα
καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 Ἐν
τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί

tum fuerit, credátis quia ego sum. 20 Amen,
amen dico vobis : qui áccipit si quem mí-
sero, me áccipit : qui autem me áccipit,
áccipit eum qui me misit.
21 Cum hæc dixisset Jesus, turbátus
est spiritu : et protestátus est, et dixit :
Amen, amen dico vobis : quia unus ex
vobis tradet me. 22 Aspiciébant ergo ad
invicem discípuli, hæsitántes de quo dí-
ceret. 23 Erat ergo recúmbens unus ex
discípulis ejus in sinu Jesu, quem diligé-
bat Jesus. 24 Innuit ergo huic Simon Pe-
trus, et dixit ei : Quis est, de quo dicit?
25 Itaque cum recubuisset ille supra pec-
tus Jesu, dicit ei : Dómine quis est?
26 Respóndit Jesus : Ille est cui ego in-
tinctum panem porréxero. Et cum in-
tinxísset panem, dedit Judæ Simónis Is-
cariótæ. 27 Et post buccéllam, introivit in
eum Sátanas. Et dixit ei Jesus : Quod fa-
cis, fac cítius. 28 Hoc autem nemo scivit
discumbéntium ad quid dixerit ei. 29 Qui-
dam enim putábant, quia lóculos habébat
Judas, quod dixisset ei Jesus : Eme ea
quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut
egénis ut áliquid daret. 30 Cum ergo ac-
cepísset ille buccéllam, exívit continuo.
Erat autem nox.
31 Cum ergo exísset, dixit Jesus :
Nunc clarificátus est Fílius hóminis : et
Deus clarificátus est in eo. 32 Si Deus
clarificátus est in eo, et Deus clarificábit
eum in semetípso : et continuo clari-
ficábit eum. 33 Filioli, adhuc módicum
vobíscum sum. Quærétis me : et sicut
dixi Judæis : Quo ego vado, vos non po-
téstis veníre : et vobis dico modo.
34 Mandátum novum do vobis : ut di-
ligátis ínvicem, sicut diléxi vos, ut et
vos diligátis ínvicem. 35 In hoc cognós-
cent omnes quia discípuli mei estis,

19. T: ἵνα πιστ. ὅτ.
20. LT: ἄν τινα.
22. T* ὅν.
23. ℵABCDT† (a. τῶν μαθ.) ἐκ.
24. LT: κ. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. ὃ λ.
25. LT: Ἀναπ. KT²: ὄν (T¹*). T† (p. ἐκ.) ὅτως.
26. [L]T† ὅν. L: ἐμβάψ. (bis). BCT: βάψω τὸ ψ. κ. δώσω αὐτῷ, βάψας ἐν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ. Ἰ. Σ. Ἰσκαριώτῃ.
29. AT* (bis) ὁ.
30. ℵBCDLT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) ὄν (K: νὺξ ὅτε ἐξῆλθε).
32. ℵBCD [L]* Ἐν-αὐτῷ.
30. *Judas.* Grec : « celui-là ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1° (a). La Cène (XIII).

arrive, afin que lorsque ce sera ar-
rivé, vous me croyiez ce que je suis.
20 En vérité, en vérité, je vous le dis : Jon. 20, 21. Mat. 10, 40. Luc. 9, 48; 10, 16, 18.
Qui reçoit celui que j'aurai envoyé,
me reçoit; et qui me reçoit, reçoit ce-
lui qui m'a envoyé ».
Auxii apostoli de traditore.
21 Lorsqu'il eut dit ces choses, Jé-
sus fut troublé en son esprit; puis il Jon. 11, 38. Mat. 26, 21. Luc. 22, 16. Marc. 14, 18. Ps. 54, 15.
parla ouvertement et dit : « En vé-
rité, en vérité, je vous le dis, un de
vous me trahira ». 22 Les disciples Ps. 4, 9. Cant. 3, 2.
donc se regardaient l'un l'autre, in-
certains de qui il parlait. 23 Or un Jon. 21, 20, 7. Luc. 16, 22; 19, 26; 20, 2.
des disciples de Jésus, que Jésus ai-
mait, reposait sur son sein. 24 Si- Jon. 21, 20. Rom. 7, 19.
mon Pierre lui fit donc signe et lui
dit : « Qui est celui dont il parle? » Job, 33, 15-16. Ps. 115, 13; 50, 8.
25 C'est pourquoi ce disciple s'étant
penché sur le sein de Jésus, lui dit :
« Seigneur, qui est-ce? »
Iste a Jesu notatur.
26 Jésus répondit : « C'est celui Mat. 26, 23. Sap. 1, 5. Luc. 22, 21.
à qui je présenterai du pain trempé ».
Et ayant trempé du pain, il le donna
à Judas Iscariote, fils de Simon. 27 Or Ps. 108, 6. Luc. 22, 3. Mat. 26, 25.
après une bouchée, Satan entra en
lui, et Jésus lui dit : « Ce que tu fais, Prov. 1, 16. Ps. 18, 6. Luc. 11, 30.
fais-le vite ». 28 Mais aucun de ceux Job, 33, 16. Is. 57, 11. Ps. 37, 15.
qui étaient à table ne sut pourquoi il
lui dit cela. 29 Car quelques-uns pen- Jon. 12, 6. Prov. 30, 8-9. Tob. 4, 7. Prov. 5, 8.
saient que comme Judas avait la
bourse, Jésus lui avait dit : « Achète
ce dont nous avons besoin pour la
fête, ou donne quelque chose aux 1 Cor. 11, 29. Gen. 4, 16. Jon. 18, 3. Job, 3, 6.
pauvres ». 30 Judas ayant donc pris
cette bouchée sortit aussitôt. Or il
était nuit.
Jesus mox clarificandus.
31 Lorsqu'il fut sorti, Jésus dit : Jon. 12, 23; 17, 1. Luc. 3, 17. Mat. 13, 30.
« Maintenant le Fils de l'homme a été
glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.
32 Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu Jon. 12, 28; 17, 5. Ps. 15, 10-11. Act. 3, 13.
aussi le glorifiera en lui-même, et c'est
bientôt qu'il le glorifiera. 33 Mes pe-
tits enfants, je ne suis que pour peu
de temps encore avec vous. Vous me Is. 48, 3-4. Ps. 104, 1 Jon. 8, 21 7, 34.
chercherez, et comme j'ai dit aux
Juifs : Où je vais, vous ne pouvez venir;
je vous le dis aussi à vous maintenant.
Dilectionis mandatum.
34 » Je vous donne un commande- Rom. 5, 8-9. Mat. 5, 44. Jon. 15, 12. 1 Jon. 2, 7; 3, 11, 14, 23; 4, 20.
ment nouveau : C'est que vous vous
aimiez les uns les autres; mais que Mat. 7, 12. Gal. 6, 2.
vous vous aimiez les uns les autres
comme je vous ai aimés. 35 C'est en
cela que tous connaîtront que vous

21-22. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 21-25; *Marc*, XIV, 18-21; *Luc*, XXII, 21-23.

23-30. Notre-Seigneur indique le traître à saint Pierre. Trait propre à saint Jean.

23. *Reposait sur son sein.* Les Juifs alors se mettaient à table couchés sur des lits, en sorte que saint Jean, placé au-dessous de Jésus-Christ, pouvait reposer sa tête sur le sein du Sauveur.

26. *Du pain trempé.* Les Orientaux mangent sans cuillers et sans fourchettes. Le pain leur tient lieu de cuiller pour prendre la sauce ou les légumes que tous les convives puisent directement pour chaque bouchée dans le plat. Jésus trempa un morceau de pain de cette manière dans le plat et l'offrit à Judas.

31-35. Commandement nouveau. Particulier à saint Jean.

34. *Comme je vous ai aimés.* Après qu'ils ont communié, les chrétiens ne doivent plus voir que Jésus-Christ en eux et en leurs frères. « Non sicut se diligunt qui corrumpunt, nec sicut diligunt homines quoniam homines sunt; sed sicut se diligunt quoniam dii sunt et filii altissimi omnes ut sint Filio ejus unico fratres ». Saint Augustin, *In hunc loc.*

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — I^m (b^1). Exordium (XIV).

ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, 36 Dicit ei Simon Petrus : Domine, quo
ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· vadis? Respóndit Jesus : Quo ego vado,
Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολου- non potes me modo sequi : sequéris au-
θῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37 Λέ- tem póstea. 37 Dicit ei Petrus : Quare
γει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί non possum te sequi modo? ánimam
σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ meam pro te ponam. 38 Respóndit ei Je-
σοῦ θήσω. 38 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· sus : Animam tuam pro me pones ?
Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν Amen, amen dico tibi : non cantábit
ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως gallus, donec ter me neges.
οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

XIV. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· **XIV.** [1] Non turbétur cor vestrum. Cré-
πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ditis in Deum, et in me crédite. [2] In domo
2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί Patris mei mansiónes multæ sunt : si
εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι quo minus, dixíssem vobis : quia vado
ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 Καὶ ἐὰν πορευθῶ paráre vobis locum. [3] Et si abíero, et
καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι præparávero vobis locum : iterum vénio,
καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα et accípiam vos ad meipsum, ut ubi sum
ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 Καὶ ὅπου ego, et vos sitis. [4] Et quo ego vado scitis,
ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. et viam scitis.
5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν 5 Dicit ei Thomas : Domine, nescímus
ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν quo vadis : et quómodo póssumus viam
εἰδέναι; 6 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι scire ? [6] Dicit ei Jesus : Ego sum via, et
ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς véritas, et vita : nemo venit ad Patrem,
ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. nisi per me. [7] Si cognovissétis me, et
7 Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου Patrem meum útique cognovissétis : et
ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν ámodo cognoscétis eum, et vidístis eum.
καὶ ἑωράκατε αὐτόν.
8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δείξον 8 Dicit ei Philíppus : Domine, osténde
ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει nobis Patrem, et súfficit nobis. [9] Dicit ei
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' Jesus : Tanto témpore vobíscum sum :
ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἐγνωκάς με; Φίλιππε, et non cognovístis me? Philíppe, qui vi-
ὁ ἑωρακώς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς det me, vídet et Patrem. Quómodo tu dicis : Osténde nobis Patrem? [10] Non cré-
σὺ λέγεις· Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 Οὐ ditis quia ego in Patre, et Pater in me
πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ est? Verba quæ ego loquor vobis, a me-
ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ipso loquor. Pater autem in me ma-
ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ, ὁ ἐν ἐμοὶ nens, ipse facit ópera. [11] Non créditis quia
μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 Πιστεύετέ ego in Patre, et Pater in me est? [12] Alió-
μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν quin propter ópera ipsa crédite. Amen,
ἐμοί ἐστιν· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πι- amen dico vobis, qui credit in me, ópera
στεύετέ μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖ-

36. LT (* alt. αὐτῷ) : ἀκολ. δὲ ὕστ.
38. LTκABC: Ἀποκρίνεται Ἰ. et : φωνήσῃ et : ἀρνήσῃ.
2. GKSLTIΘ: ὑμῖν. Πορεύομαι (L T† ὅτι a. πορ. Al. in f. : ὑμῖν).
3. X* καὶ ἐὰν ὑμῖν τόπον. LT* (alt.) κ.
4. [L]* ἐγὼ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε.
5. L* κ. LT (* δυνάμ.) : οἴδαμεν (L: οἶδ. τ. ὁδ.).
7. κDT²: ἐγνώκατε ἐμέ ... γνώσεσθε. BCG: ἂν ἤδειτε. [L]T* (alt.) κ. [L]* (alt.) αὐτ.
9. κDLT² : -τῳ -νῳ. LT²* (alt.) κ.
10. T: λέγω ὑμ. [L]T* (tert.) ὁ. T* αὐτ. [L]T† (in f.) : αὐτός.
11. X† (in.) οὐ et * μοι. D: ὅτι ὁ πατ. ἐν ἐμοὶ κἀγ' ἐν τῷ πατρὶ. κBDT* ἐστιν. κDT* μοι.
12. LT* μα.

XIV. 7. *Mais bientôt vous le connaîtrez.* Grec : « et dès maintenant vous le connaissez ».

11. Grec : « croyez-moi, (croyez) que je suis dans le Père et que le Père est en moi; sinon croyez-le à cause de ces œuvres mêmes ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — I^m (b^1). Prélude (XIV).

êtes mes disciples, si vous avez de l'a-
mour les uns pour les autres ».
36 Simon Pierre lui dit : « Sei- Rom. 13, 6. Eph. 3, 19. 1 Cor. 13, 2.
gneur, où allez-vous? » Jésus répon- **Petri procacia.**
dit : « Où je vais, tu ne peux me Mat. 4, 19; 16, 24. Act. 4, 35; 20, 22. Jon. 21, 18.
suivre à présent; mais tu me suivras
ensuite ». 37 Pierre lui dit : « Pour- Marc. 14, 31. 4 Reg. 3, 4. 1 Jon. 3, 16.
quoi ne puis-je vous suivre à pré-
sent? Je donnerai mon âme pour
vous ». 38 Jésus lui répondit : « Tu Mat. 26, 31-35. Marc. 14, 30. Luc. 22, 31-32.
donneras ton âme pour moi? En vé-
rité, en vérité, je te le dis, un coq ne
chantera pas que tu ne m'aies renié
trois fois.
XIV. [1] « Que votre cœur ne se **b^1) Vadit parare eis locum.**
trouble point. Vous croyez en Dieu, Luc. 24, 38. Prov. 4, 23. Eph. 6, 10.
croyez aussi en moi. 2 Il y a beaucoup
de demeures dans la maison de mon Marc. 11, 22. Jon. 12, 14. Is. 63, 15. Hebr. 13, 14.
Père; sinon, je vous l'aurais dit, car
je vais vous préparer un lieu. 3 Et 2 Cor. 5, 1. Luc. 14, 22.
quand je m'en serai allé, et que je 1 Cor. 15, 19. Ps. 35, 9.
vous aurai préparé un lieu, je re- Hebr. 6, 9-20; 9, 27.
viendrai, et je vous prendrai avec Philip. 1, 23. Jon. 12, 26; 17, 24.
moi, afin que là où je suis, vous 1 Thes. 4, 17. Jon. 16, 28; 11, 16.
soyez aussi. 4 Or où moi je vais, vous
le savez, et vous en savez la voie ».
5 Thomas lui dit : « Seigneur, **Via, veritas et vita.**
nous ne savons où vous allez; et Jon. 20, 25. Ps. 76, 20. Jon. 3, 8.
comment pouvons-nous en savoir la
voie? » 6 Jésus lui répondit : « Moi je Jon. 11, 25; 6, 51, 53. Act. 3, 15.
suis la voie, la vérité et la vie. Per- Hebr. 10, 20.
sonne ne vient à mon Père que par
moi. 7 Si vous m'eussiez connu, vous Eph. 3, 19. 1 Pet. 1, 21. Jon. 8, 19. Mat. 11, 27.
auriez donc connu mon Père; mais Hebr. 10, 19-20. Jon. 14, 26,
bientôt vous le connaîtrez et vous
l'avez déjà vu ».
8 Philippe lui dit : « Seigneur, mon- **Eadem Patris et Filii visio.**
trez-nous votre Père, et il nous suf- Ex. 33, 18. 2 Cor. 3, 5. 1 Cor. 13, 28.
fit ». 9 Jésus lui répondit : « Il y a si
longtemps que je suis avec vous, et Luc. 24, 16. Jon. 8, 19. 1 Tim. 6, 16.
vous ne me connaissez pas? Philip- Ex. 33, 20. Mat. 29, 11.
pe, qui me voit, voit aussi mon Pè- Jon. 4, 24; 5, 37; 12, 45; 1, 18.
re. Comment dis-tu, toi : Montrez- Col. 1, 15.
nous votre Père? 10 Ne croyez-vous Hebr. 1, 3. 2 Cor. 4, 6.
point que je suis en mon Père, et que Is. 40, 18. Jon. 14, 20, 23; 17, 21; 12, 49; 5, 36.
mon Père est en moi? Les paroles Ps. 139, 6.
que je vous dis, je ne les dis pas de 1 Jon. 5, 7. moi-même. Mais mon Père, qui de- Jon. 7, 16.
meure en moi, fait lui-même les Jon. 16, 37; 5, 36.
œuvres. 11 Ne croyez-vous point que Mat. 11, 23; 16, 12.
je suis dans mon Père, et que mon Jon. 4, 37; 14, 28; 16, 7.
Père est en moi? 12 Croyez-le au moins Act. 2, 41; 5, 15.
à cause de mes œuvres. En vérité, en Jon. 7, 39.

36-38. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 31-35 ; *Marc*, XIV, 27-31 ; *Luc*, XXII, 31-33.

37. *Mon âme;* d'autres traduisent : *ma vie;* mais la première expression, qui est celle de la Vulgate et du texte grec, dit bien plus que la première (Glaire).

b) **Discours après la Cène, XIV-XVII.**

b1) **Prélude, XIV.**

XIV. 1. Les discours contenus dans les chapitres XIV-XVII comptent parmi les plus beaux morceaux de l'Évangile. « Il y a un sermon de la Cène qui me paraît contenir toute notre religion, dit La Harpe, où chaque parole est un oracle du ciel; je ne l'ai jamais lu sans une émotion singulière, et que de fois je me suis dit ce que disait aux Pharisiens cet agent de la Synagogue, en s'excusant de n'avoir pas fait arrêter Jésus-Christ (*Jean*, VII, 46) : *Que voulez-vous? jamais homme n'a parlé comme cet Homme!* et c'est un juif qui disait cela. Quel terrible arrêt contre les chrétiens infidèles! Il m'est impossible, à chaque verset de ce sermon, de ne pas entendre un Dieu, et j'en suis aussi sûr que si je l'avais entendu en personne ».

6. « Comment Notre-Seigneur est-il *la voie, la vérité et la vie?* — Étant homme et Dieu tout ensemble, Notre-Seigneur est à la fois médiateur et fin. Il possède tout ce qui nous manque, la gloire comme la grâce; mais son office propre est de nous mettre en possession de tous les biens. Ainsi il est : 1° *La voie;* puisqu'il nous offre le moyen de parvenir au ciel, soit en nous dirigeant par sa doctrine et ses exemples, soit en nous attirant par sa grâce, soit en nous y introduisant par ses mérites. 2° *La vérité.* Vérité absolue comme Verbe, il est devenu pour nous, comme Verbe incarné, la vérité révélée, la lumière de la foi. C'est lui seul qui connaît le Père, qui le fait connaître et qui peut mener à lui. 3° *La vie.* Vie essentielle et infinie, comme Dieu, il est notre vie surnaturelle, comme Homme-Dieu; car il possède en son humanité la plénitude de la vie divine, et son lot en venant parmi nous est dé nous y associer, par sa grâce d'abord et par la gloire ensuite. Tous les biens sont donc réunis en sa personne et il n'y a rien à chercher hors de lui, quand on la possède, on échappe à tous les périls, aux précipices, aux ténèbres, à la mort. Qu'on juge quelle grâce c'est de le bien connaître et pourquoi l'apôtre ne voulait pas d'autre science ». (L. Bacuez).

10. *Les œuvres,* que vous me voyez faire et que vous admirez. Ainsi c'est mon Père qui parle et qui agit en moi (Glaire).

12. *Il en fera de plus grandes,* au moins en apparence, selon le jugement des hommes; mais les miracles du Sauveur gardent toujours leur supériorité inaccessible.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1° (b¹). *Exordium (XIV).*

νος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι
ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,
13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου,
τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ
υἱῷ. 14 Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
μου, ἐγὼ ποιήσω.
15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς
ἐμὰς τηρήσατε· 16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν,
ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται
λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει
αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'
ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι
πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ κόσμος
με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 20 Ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ
πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν
με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
ἐμαυτόν.
22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας (οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης)·
Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν
σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ
με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ
μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευ-
σόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.
24 Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ
τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν
ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν
μένων· 26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί
μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπο-
μνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.
27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν

13. B: αἰτῆτε.
14. [L]† με.
15. BT¹: τηρήσετε.
16. LT: ἵνα μεθ' ὑμ. ... ᾖ.
17. [L]T* (alt.) αὐτό et δέ. LT: ἐστίν.
19. BT: ζήσετε.
20. [L]T* (pr.) ὑμεῖς.

quæ ego fácio et ipse fáciet, et majóra horum fáciet, quia ego ad Patrem vado.
13 Et quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, hoc fáciam : ut glorificétur Pater in Fílio. 14 Si quid petiéritis me in nómine meo, hoc fáciam.
15 Si dilígitis me, mandáta mea serváte.
16 Et ego rogábo Patrem, et álium Paráclitum dabit vobis, ut mánea t vobiscum in ætérnum, 17 Spíritum veritátis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum, nec scit eum : vos autem cognoscétis eum,quia apud vos manébit, et in vobis erit.
18 Non relínquam vos órphanos : véniam ad vos. 19 Adhuc módicum, et mundus me jam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis. 20 In illo die vos cognoscétis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. 21 Qui habet mandáta mea, et servat ea, ille est, qui dilígit me. Qui autem dilígit me, diligétur a Patre meo : et ego diligam eum, et manifestábo ei meipsum.
22 Dicit ei Judas, non ille Iscariótes : Dómine, quid factum est quia manifestatúrus es nobis teipsum, et non mundo? 23 Respóndit Jesus, et dixit ei : Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus dílige t eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus : 24 qui non dílig it me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus : sed ejus qui misit me, Patris.
25 Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. 26 Paráclitus autem Spíritus sanctus, quem míttet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et súggeret vobis ómnia, quæcúmque dixero vobis.
27 Pacem relínquo vobis, pacem meam

22. NGKST: καὶ τί.
23. LT: ποιησόμεθα.
24. X* πατρ.
26. B† (in f.) ἐγώ.

13. *En mon nom.* Prier au nom de Jésus-Christ c'est solliciter les grâces qui répondent à ses desseins, les demander comme fruit de ses mérites, en se fondant sur ses promesses. — *Je le ferai.* Une telle prière est toujours exaucée.

16. *Paraclet ;* c'est-à-dire *avocat,* comme l'explique la Vulgate elle-même dans la 1re Épître de saint Jean, chap. II, 1. — *Éternellement* avec vous. Ce qui prouve que l'Esprit-Saint a été promis non seulement aux Apôtres, mais encore à leurs successeurs dans la suite des générations (Glaire).

22. *Judas, non pas l'Iscariote.* Ce Judas, frère de Jacques, est communément appelé *Judé,* précisément pour qu'on ne le confonde pas avec Judas l'Iscariote.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1° (b¹). *Prélude (XIV).*

vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi lui-même les œuvres que je fais, et il en fera de plus grandes encore, parce que je m'en vais à mon Père.
13 » Et quelque chose que vous demandiez à mon Père en mon nom, je le ferai ; afin que le Père soit glorifié dans le Fils. 14 Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.
15 » Si vous m'aimez, gardez mes commandements. 16 Et moi je prierai mon Père, et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il demeure éternellement avec vous, 17 l'esprit de vérité que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas; mais vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera au milieu de vous, et qu'il sera en vous.
18 » Je ne vous laisserai pas orphelins; je viendrai à vous. 19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous me verrez, parce que je vis et vous vivrez aussi. 20 En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous. 21 Celui qui a mes commandements et les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi je l'aimerai, et me manifesterai à lui ».
22 Judas, non pas l'Iscariote, lui dit : « Seigneur, d'où vient que vous vous manifesterez à nous, et non au monde? » 23 Jésus répondit et lui dit : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure en lui; 24 celui qui ne m'aime point ne garde pas mes paroles. Or la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais de mon Père, qui m'a envoyé.
25 » Je vous ai dit ces choses, demeurant encore avec vous. 26 Mais le Paraclet, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.
27 » Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; mais ce n'est pas

Exaudita petitio. Joa. 16, 23. Mat. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. Jos. 15, 7; 5, 23. 1 Joa. 5, 14. Joel, 2, 32.
Promissio Paracliti. Joa. 15, 10. 1 Joa. 5, 3. Rom. 13, 10. Joa. 17, 9. Luc. 24, 49. 1 Joa. 2, 1. Hebr. 7, 25. Is. 61, 3-3. Joa. 17, 11; 7, 39. Sap. 1, 4. 1 Cor. 2, 14. Joa. 3, 8. 1 Cor. 4, 4. Ps. 84, 9; 143, 1.
Nova vita cum eo in Patre. Act. 10, 41. Mat. 28, 20. Joa. 16, 22. Joa. 16. 16; 6, 57; 11, 25. Os. 6, 2. Joa. 17, 21, 23; 7, 33-34. Rom. 6, 9-10. Eccli. 2, 18. Joa. 14, 23; 17, 23; 12, 26. Prov. 8, 17.
Quæ est in caritate. Luc. 6, 16. Act. 1, 13. Jud. 1. Mat. 15, 11. Joa. 13, 34; 14, 21; 7, 4. Deut. 6, 6. Prov. 6, 21-22. Joa. 16, 27; 3, 16. Jer. 31, 3. Ex. 43, 7. Ap. 21, 3. 2 Cor. 3, 17. Eph. 3, 17. Ps. 49, 19. Jer. 5, 23. Jos. 3, 34; 7, 16. 1 Pet. 4, 11. Joa. 8, 43; 12, 49.
Paraclitus hoc docebit. Ex. 33, 11. Num. 12, 8. Bar. 3, 38. Jac. 1, 17. Joa. 15, 26; 16, 7. 1 Joa. 2, 1. Gal. 4, 6.
Quæ pax Christi. Joa. 16, 12, 15. 1 Cor. 2, 11.